

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021 Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

МУХАМЕДОВА ЛОЛА ДЖУРАЕВНА

ИНГЛИЗ ТИЛИ ҲАРБИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДАГИ
ГАЛЛИЦИЗМЛАР ВА УЛАРНИ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА
ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2022

УДК: 811.111'373.46:355/356 811.512.133'25

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**The contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological sciences**

Мухамедова Лола Джураевна

Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ва уларни ўзбек
тилига таржима қилиш муаммолари..... 5

Мухамедова Лола Джураевна

Галлицизмы в военной терминологии английского языка и проблемы
перевода их на узбекский язык 21

Mukhamedova Lola Djurayevna

Gallicism in military terminology of the English language and its translation
problems into Uzbek..... 39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 43

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021 Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

МУХАМЕДОВА ЛОЛА ДЖУРАЕВНА

ИНГЛИЗ ТИЛИ ҲАРБИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДАГИ
ГАЛЛИЦИЗМЛАР ВА УЛАРНИ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА
ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В.2020.1.PhD/Fil1151 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат Ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Қамбаров Носир Мансурович

филология фанлари номзоди, профессор

Расмий оппонентлар:

Носиров Абдурахим Абдумуталипович

филология фанлари доктори, профессор

Ахмедова Мехринигор Бахадировна

филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Самарканд давлат чет тиллар институти

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «16» сентябр соат 12⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (165 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел: (0 365)221-25-87).

Диссертация автореферати 2022 йил «22» август кuni тарқатилди.

(2022 йил «22» август даги № 2209 рақамли реестр баённомаси).



Д.С.Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И.Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

М.М.Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда қиёсий тилшунослик ривожининг асосий омилларидан бири сифатида турли соҳалар, жумладан, ҳарбий соҳага оид терминларни таснифлаш ва тавсифлаш, уларни турли тизимларга мансуб тиллар кесимида қиёсий таҳлил қилиш бўйича муайян натижаларга эришилмоқда. Шу кунга қадар илмий-тадқиқот кўлами кенгайиб, тил бирликлари интерференциясини қиёсий жиҳатдан ўрганиш, лексик-семантик категорияларини чоғиштирма тадқиқ қилиш, термин таржимаси масалаларига бағишланган илмий тадқиқотлар муҳимлигини белгилаб беради. Зеро, инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни турли тизимларга мансуб тилларда чоғиштирма ўрганиш, транслингвистик муаммолар ва ҳарбий терминлар таржимаси масалаларига оид тадқиқотлар алоҳида долзарблик касб этади.

Дунё илм-фанида терминологияга оид изланишлар хусусан, бир, икки ва ундан ортиқ тиллар доирасида қиёсий тадқиқи қилинган соҳа терминлари таснифларига бағишланган монолингвал ва компаратив характерда бўлган кенг кўламли изланишлар олиб борилган. Бироқ тилшуносликда терминларнинг асл келиб чиқиши, шаклланиши, тараққиёт босқичлари, айниқса, галлицизмлар, яъни француз тилидан ўзлашган терминлар ва қўшма терминлардан таркиб топган лексемалар таҳлили, уларнинг бошқа тиллардаги муқобил лексемалари ва таржима қилиш билан боғлиқ транслингвистик масалалари аниқланмаганлиги тадқиқотнинг долзарбилигини белгилайди. Шу ўринда ҳарбий терминларнинг лингвистик, морфологик ва фонологик тузилиш моделларини белгилаш, таҳлил қилиш, график ўзлаштирилиши, ассимиляцияга учраган терминларни изоҳлаш, ҳарбий терминларни таржима қилиш методини такомиллаштириш, икки ва кўп тилли ҳарбий терминлар луғатини тузиш каби масалаларнинг ҳал этилиши ҳарбий соҳа фанлари ривожини таъминлаши билан бирга, халқаро ҳарбий алоқалар фаолиятининг ҳам сезиларли даражада ўрганилишига кенг йўл очади ва тил интерференцияси қийинчиликларининг олдини олишга хизмат қилади.

Республикамызда ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини мустаҳкамлаш, унинг сиёсий-ҳуқуқий, ижтимоий-иқтисодий, маънавий-маърифий жабҳаларда қўлланишининг ўзига хосликларини тадқиқ қилиш ва барча бўғиндаги профессионал ҳарбий кадрлар тайёрлаш тизимини такомиллаштириш¹ устувор вазифалардан бири сифатида белгиланди. Бу ўз навбатида, ҳар иккала миллат соҳа тили, унда қўлланиладиган ўзлашма қатламни чуқур тадқиқ қилиш ва бу борадаги билимларни кенгайтиришни назарда тутди. Айниқса, хорижий тилларни ўрганишга ҳамда улар билан миллий тилимизнинг хусусиятларини қиёслаб, илмий нуқтаи назардан тадқиқ этиш масалалари давлатимиз сиёсатининг устувор йўналишларидан бирига айланган.

¹ Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. Тошкент: “Ўзбекситон”, 2018. -Б.227.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2022 йил 28 январдаги ПФ-60-сон “2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида”ги фармони, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2020 йил 3 мартдаги 117-сон “Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ҳамда маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» ҳамда ҳаракатлар стратегиясининг устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Илмий адабиётлар таҳлили шуни кўрсатадики, инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммоларининг ўрганилиши тилшунослик илми олдида турган долзарб вазифалардан саналади.

Ҳарбий терминларни ўрганишга бағишланган тадқиқотлар хорижлик олимлар: В.Шевчук, С.Адрианова, В.Чеботарева, А.Гамо, ўзбек тилшунослари: Ҳ.Дадабоев, Э.Ёдгоров, С.Эркинов, А.Кургановлар² томонидан амалга оширилган.

Тилшуносликнинг фонология ва морфология каби соҳаларига оид илмий изланишлар рус олимлари: Н.Трубецкой, Л.Шерба, А.Реформатский, В.Гак; ўзбекистонлик олимлар: А.Абдуазизов, А.Нурманов, М.Ирискулов; хорижлик олимлар: И.А.Бодуэн де Куртенэ, Г.Суит, А.Доза, Ш.Балли, Н.Хомский А.Мартин³ кабиларнинг ишлари алоҳида аҳамият касб этади.

² Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Дисс. ... д-ра филол.наук.-М.,1985.-488 с.; Андрианова Н.С. Военная и научно-техническая терминология французского происхождения в современном русском языке. Казань., 2009. -235 с.; Чеботарева В.В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук.- М., 2012.-25 с.; Гамов А.Н. Структурно – семантическая характеристика военной лексики в английском прозе XX–XXI веков. Автореф. Дисс... канд. филол. наук. М., 2021.-23 с.; Дадабоев Ҳ. Военная лексика староузбекского языка: Автореф.дисс. ... канд.филол.наук.-Т.,1981. 22 с.; Ёдгоров Ҳ.Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи.Филол.фанлар номзоди...дис.-Т.:1996. -163 б.; Эркинов Э.С. Ҳарбий касбга оид лисоний бирликларнинг систем – функционал хусусиятлари (инглиз тили материали асосида). Автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри. – С., 2020. -53 б.; Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари. Автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри –Т., 2021. -56 б.

³ Трубецкой Н.С. Основы фонологии (русс.к.пер.) – Москва, 1960. – 372 с.; Шерба Л.В. Фонетика французского языка. М, 1957. – 159 с.; Реформатский А.А. Язык, структура и фонология // Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. – М. Наука, 1970. С.516-523; Гак, В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – Л: Просвещение, 1976. -286 с; Абдуазизов А.А. Ўзбек тилининг фонологияси ва морфонологияси Т, 1992. – 133 б.; Нурманов А. Ўзбек тили фонологияси ва

Термин таржима муаммосига оид тадқиқотларни рус тилшунослари: М.Михеева, Е.Королева, О.Добыш, Ю.Сахаров; ўзбек тилшунослари: О.Ахмедов, Ш.Абдуллаева⁴ ва бошқ. томонидан илмий тадқиқот ишлари олиб борилган.

Ҳарбий терминлар таржимасига оид муаммолар В.Комиссаров, Л.Нелюбин, О.Добровольский-Доливо, Ж.Мунен; таржима назарияси ва амалиёти бўйича ўзбек тилшунослари: Ғ.Саломов, И.Ғафуров, О.Мўминов, Н.Қамбаров⁵ кабилар томонидан ўрганилган.

Галлицизмларга бағишланган махсус тадқиқотлар рус олимлари Т.Чеботарева, Е.Кожникова, Н.Габдреева ва хорижий давлатлар олимлари М.Брофман, А.Томпсон, А.Юен, Ф.Сюзанна⁶ кабилар томонидан олиб борилган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Алишер Навоий номидаги Ўзбек тили ва адабиёти университетининг илмий-тадқиқот ишлари истиқболли режасининг “Замонавий тилшуносликнинг долзарб масалалари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг лингвистик хусусиятларини аниқлаш ҳамда уларни ўзбек тилига таржима қилиш масалаларини очиқ беришдан иборат.

морфологияси.Т., 1992.; Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. Т.Ўқитувчи 1992., 112 б.; Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: 1963, -219 с.; Henry Sweet. A History of English sounds. From the earliest period. England.1874, – 430 p.; Dauzat A. Grammaire raisonnée de la langue française / A.Dauzat. Lyon, 1948. – 249 p.; Балли Ш. Французская стилистика. – М.: 1961. – 269 с.; Chomsky N. The current scene in Linguistics: Present directions//Landmarks of American language and linguistics. Vol. I. Editor Frank Smolinski. Washington, 1993, P. 253-261; Martinet A. Phonology as Functional phonetics. London, 1949. – 49 p.

⁴ Михеева М.И. Французские заимствования в английском языке XVI – XVIII веков и проблемы их перевода: на материале классической и современной английской литературы. Дис. ... канд. Филол. Наук. Автореф.М., 2010.-24 с.; Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления. . Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- М., 2005.-25 с.; Добыш О.В. Английская финансовая терминология и проблема ее перевода на русский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- М., 2003. -25 с.; Сахаров Ю.А. Заимствования в современном французском языке и проблема их передачи на русский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- М., 2019.-25 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол.фан.д-ри дисс.-Т., 2016.-255 б.; Абдуллаева Ш.Н. Ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларнинг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида) Филол.фан.ном. дис. – Т.,2018.-181 б.

⁵ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.; Нелюбин Л.Л, Дормидонтов А.А, Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Москва, 1981. – 379 с.; Добровольский-Доливо О.М. Французская военная терминология, источники и пути ее образования: Автореф... канд филол.наук. – М: 1954. -15 с.; Mounin Georges. Les Problèmes Théoriques de La Traduction. Gallimard 1963. – 294 p.; Саломов Ғ. Тил ва таржима. -Т.: Фан, 1966, – 383 б.; Ғафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш (Введение в специальность переводчика). Учебное пособие. Т., 2008. 117стр.; Ғофуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур бўстони, 2012. –216 б.

⁶ Чеботарева В.В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук.- М., 2012.-25 с.; Кожевникова Е.И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов – в английском. Дис. кан. филол. наук ... Саранск. 2011. – 160 с.; Габдреева Н.В. Французская лексика в русском языке: историко функциональное исследование. Дис. ... док филол наук. – Казань., 2001.- 409 с.; Брофман М.В. Французские заимствования в литературном английском языке XVII-XVIII вв.: Дис. ...канд. филол. наук. – М. – Алма-Ата, 1958. – 279 с.; Albert. W. Thompson French the chief source of English military words // French Review. Vol.18, No.3, 1945, 146-152 p.; Adrienne L. Yuen. Gallicism: An analysis leading towards a prototype Gallicism checker. Canada, 1994, 205 p.; Fleischman Suzanne. The French suffix – age: its genesis, internal grows, and diffusion. University of California, 1975, – 472 p.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз тили ҳарбий терминологияси таркибидаги галлицизмларни лингвистик таржимашуносликнинг объекти сифатида ўрганиш;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг шаклланиши ва ривожланиши билан боғлиқ тарихий жараёнларни ўрганиш ва уларнинг ўзбек тилига ўзлашишига оид транслингвал муаммоларини аниқлаш;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг ўзлашма қатламининг статистик кўрсаткичлари ва қиёсий типологик хусусиятларини таснифлаш;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни чоғиштириб тадқиқ этилиши жараёнида инглиз ва француз тилларининг фонологик системалари хусусиятлари, график ўзлашиши, морфологик мослашуви, тузилиши жиҳатидан қиёсий типологик умумий ва фарқ қилувчи унсурларини асослаб бериш;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг ўзбек тилидаги эквивалентларини аниқлаш ва улар таржима муқобилларининг лексик-семантик гуруҳларга ажратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар танланган.

Тадқиқотнинг предмети инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг ўрни ва қиёсий типологик хусусиятлари, ўзлашиши, фонологик хусусиятлари, морфологик жиҳатдан мослашуви, уларни ўзбек тилига таржима қилиш масалалари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда лингвистик тавсифлаш, қиёсий-чоғиштира, статистик, лексик-семантик таҳлил методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва француз тиллари фонологик системаларининг хусусиятлари, график жиҳатидан ўзлашиши, морфологик мослашуви, лингвистик структура жиҳатидан қиёсий типологик ўзгаришлари мавжудлиги далилланган;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг тарихий-генетик илдизлари (этимологияси) тиллар ва маданиятлараро ҳамкорлик ҳарбий илоҳотларнинг манба сифатида фойдаланиш босқичларида тараққий этганлиги аниқланган;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг ўзбек тилидаги таржимасида эквивалентлар транслингвистик лисоний бирликлар билан ўзлашган сўзларнинг статистик хусусиятлари аниқланган;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ўзлашма қатламининг статистик кўрсаткичлари миллий маданиятнинг ифодаланиши далиллаш лексик, семантик, концептуал таржима хусусиятларининг фарқли ҳамда ўхшаш жиҳатлари аниқланган;

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни чоғиштира ўрганиш орқали транслингвистик ва интерференция муаммолари таҳлил қилинган;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш масалаларига оид ўзбек тилидаги муқобили муаллиф томонидан таклиф сифатида илгари сурилган;

инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни тадқиқ этиш орқали чиқарилган илмий-назарий хулосалар келгусида шу йўналишда олиб бориладиган ҳар қандай тадқиқотнинг такомиллашувига хизмат қилиши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги тадқиқотда қўлланилган ёндашувлар, методлар, назарий маълумотларнинг расмий манбалардан олингани; амалий мисоллар, таҳлиллар материалларига таянилгани, республика, халқаро илмий-услубий ва илмий-амалий конференция материаллари, ЎзР ОАК томонидан тавсия қилинган илмий нашрларда чоп этилган мақолалар, хулосалар, таклиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий қилингани ҳамда олинган натижаларнинг ваколатли органлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз тили ҳарбий терминларининг бош манбаи галлицизм эканлиги ҳақида умумий назариянинг бойитилгани, инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг тили интерференция ҳодисаси ўзбек тили таржима муаммолари, транслингвистик жараёнлари, мувофиқлари аниқланган ва уларнинг ечимига доир илмий асосланган ва фонология, морфология, чоғиштирма тилшунослик, таржимашунослик соҳаларининг тадқиқот қўлами кенгайтирилгани билан белгиланади шунингдек, инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг лингвистик хусусиятларини ёритишда келгуси тадқиқотлар учун илмий-назарий манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти тадқиқот материаллари ва хулосаларидан лингвистика, таржимашунослик, таржима назарияси ва амалиёти, фонология, морфология бўйича маъруза курслари, ҳарбий соҳага оид изоҳли, кўп тилли терминлар луғати, этимологик (қомусий) луғатларни такомиллаштиришда ҳамда дарслик, ўқув қўлланма ёзишда манба бўлиб хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

инглиз тилидаги галлицизмларнинг ўзбек тилига таржима қилиш масаласи доир лисоний бирликлар билан ўзлашган сўзларни ифодаланишининг синтактик хусусиятларини очиқ бериш, шунингдек икки тил негизи соҳа терминосистемасида муштарак ва фарқли белгиларни аниқлаш, улар орасидаги миллий менталитетнинг ифодаланишини далиллаш, қиёсланаётган тилларда ҳарбий соҳага оид терминларнинг лексик, семантик, миллий-маданий, концептуал, лингвистик ва таржима хусусиятларига оид хулосалардан давлат бюджети томонидан молиялаштирилган ФА-Ф1-005 рақамли фундаментал лойихадан фойдаланилган (Ўзбекистон Республикасининг Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ

гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтининг 2022 йил 28 майдаги 17.01/123 – сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тиллари лингвокультуремалар ҳамда соҳа терминологиясига доир лисоний, бадиий воситалар функционаллигининг бирламчи омиллари эканлигини аниқлашга эришилган.

инглиз тили ҳарбий терминологиясида галлицизмлар ўрни, аҳамияти, хусусан, ҳарбий терминологиянинг ривожланишида француз тилидан ўзлашган лексемаларга оид илмий ва амалий натижалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг “Ўзбекистон” телерадиоканали томонидан тайёрланган “Бедорлик” дастурида фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2020 йил 4 сентябрдаги 04-25-813-сон маълумотномаси). Натижада, дастур мазмуни лисоний фактлар билан бойитилган ҳамда тингловчиларнинг инглиз тили ҳарбий терминлари ёхуд галлицизмларга оид тасаввур ва тушунчаларини кенгайтиришда муҳим манба бўлиб хизмат қилган;

жаҳон тилшунослигининг энг муҳим хусусиятлари тиллар ва маданиятлараро ҳамкорлик, ҳарбий истилоҳларнинг тараққиёт тамойиллари, инглиз ва француз тиллари ҳарбий терминларининг таржимаси борасидаги илмий хулосалардан тарихий ва замонавий мавзудаги асарларда манба сифатида фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2021 йил 2 апрелдаги 01-03/470-сон маълумотномаси). Натижада, яратилган бадиий ва таржима асарлар тили такомиллаштирилган;

тадқиқот натижаларидан “Таржимашунослик ва луғатшунослик инновация марказини ташкил этиш асосида луғат ва матн таржимони интеллектуал платформасини яратиш” мавзудаги лойиҳа доирасида белгиланган вазифаларни бажаришда фойдаланилган (Андижон давлат университетининг 2021 йил 15 апрелдаги 38-04-919-сон маълумотномаси). Натижада, диссертация материали луғат ва матн таржимони интеллектуал платформасини яратишга хизмат қилган.

тилшуносликнинг лексик қатламини ҳосил қилувчи инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг лингвистик аспектлари, таржима жараёни терминлар транслингвистик муаммолари пайдо бўлиши ва уларнинг таржимада берилиши методикаси ривожланишига доир илмий хулосалардан «Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари» номли монографияси муаллиф томонидан нашр қилинган. (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг «Фан» нашриёти ISBN 978-9943-19-548-6) ва (Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ҳузуридаги Интеллектуал мулк агентлиги 2022 йил 04 февралдаги №004527 – рақамли гувоҳномаси). Натижада, мазкур монография иши кенг жамоачиликка тақдим қилинган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 15 та илмий-назарий ҳамда илмий-амалий конференция, жумладан, 5 та халқаро ва 10 та республика анжуманида муҳокама қилинган ва маъқулланган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Тадқиқот мавзуси бўйича жами 25 та илмий иш, жумладан, 1 та монография, Ўзбекистон

Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола, шулардан, 7 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, учта боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ҳамда иловалардан иборат. Диссертациянинг асосий ҳажми 145 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги ва амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Инглиз тили ҳарбий терминологияси лингвистик таржимашуносликда ўрганилиш асослари**» деб аталган биринчи бобида Инглиз тили соҳа терминологияси лингвистик таржимашунослик объекти сифатида ўрганиш муаммолари ҳақида сўз боради. Унда жаҳон ва ўзбек тилшунослигида соҳа терминологиясида тадқиқот олиб борган олимларнинг илмий-назарий қарашлари ўрганилиб, уларга муносабат билдирилади. Хусусан, инглиз тили соҳа терминологияси лингвистик таржимашунослик объекти сифатида ўрганиш муаммолари, сабаблари, терминология ва таржима хусусиятлари ҳамда лингвистик география, этимологик жиҳатлари мунозарали фикрларга ёндашув кўрсатилган. Ушбу фанларнинг шаккланиши Ж. Мунен, А.Швейцер, Н. Штейнберг, А.Реформатский, В.Комиссаров, Ғ.Саломов, О.Ахмедов каби олимларнинг фаолияти билан боғлиқдир. Ўзбек тилшунослиги тарихида Ғ. Саломов бадиий таржиманинг назарий масалаларига бағишланган «Тил ва таржима»⁷ китоби таржиманинг дастлабки мулоҳазали қарашлари баён қилинган. Таржимашуносликка оид назарияларни умуман эътироф этган олимлар ўртасида ҳам унинг мазмуни, табиати ва йўналиши масалаларида муайян ихтилофлар мавжуд бўлиб, бу борада рус олими А.Реформатский таржимашунослик махсус фан эмас, балки у лингвистиканинг ўрганиш объектларидан бири деган масалани олға сурди⁸. 70 - йилларда таржима назариясининг бойиб боришига сабабчи бўлган яна бир рус олим В.Комиссаров таржима лингвистик таҳлилининг турли жиҳатларини таржима лингвистикасининг ўзаро боғлиқ бўлимлари сифатида кўриб, уларни ягона назарий тушунчага келтиришга ҳаракат қилган. Ғарб олими Ж. Мунен – «Таржиманинг назарий муаммолари» китобининг муаллифи сифати танилган олим - таржима асосларини замонавий тилшунослик нуқтаи назаридан ва хусусан, унинг функционал йўналиши нуқтаи назаридан чуқур ёритиш

⁷ Саломов Ғ. Тил ва таржима. -Т.: Фан, 1966, -383 б.

⁸ Реформатский А.А Лингвистическая вопросы перевода, журн. «Иностранный языки в школе»,1952, С.12-22.

вазифасини ўз олдига қўйган илк олимдир. Унинг фикрича таржима ўзига хос билингвизм бўлса-да, унинг назарий ўрганилиши фақат лингвистик алоқалар ва аралашув муаммоси, яъни индивидуал психологик муаммо ҳам деб ҳисоблайди⁹. Албатта, терминология ва таржимашунослик бир-бирига боғлиқ фанлардир. Инглиз ва ўзбек тиллари ўзаро қардош бўлмаганлиги боис, терминлар таржимасида уларнинг грамматик, стилистик, бадий унсурлар иштирокига *аллитерация, лаконизм, транслитерация, транскрипция* кўра мосларини топиш масаласига алоҳида эътибор қаратилади. Тил синтези моделларининг таснифи билан А.Швейцер таржима жараёнида (*грамматик трансформациялар, лексик-семантик перифразия ва ситуацион трансформация*)ларни фарқлашни таклиф қилади¹⁰. Тиллараро (галлицизмлар) трансформациялар уч турга бўлинади: 1) лексик трансформациялар – *транскрипция, транслитерация, калькалаш ва лексик-семантик ўзгартиришлар*; 2) грамматик трансформациялар – *сўзма-сўз таржима, гапларнинг бўлиниши, гапларнинг қўшилиши, грамматик ўзгаришлар (сўз таркибининг ўзгариши, сўз туркумларини алмаштириши)*; 3) лексик-грамматик (синтактик) трансформациялар – *антонимик таржима, экспликация (изоҳли таржима), компенсация* киради. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг ўзбек тилига ўзлашиши ва таржимаси масаласида трансформацияларнинг барча турига мурожаат қилинади. Терминлар таржимасида, хусусан, ҳарбий терминлар таржимасида терминларни генетик ўрганиш масаласида тил трансформацияси аниқ намоён бўлади.

Бобнинг “Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар шаклланиши ва ўрганилиши” деб номланган иккинчи фаслида галлицизмларнинг шаклланиш тарихига доир илмий-назарий фикрлар ҳақида сўз боради ва этимологик таҳлил қилинган. Ўзбек тилшунос олимлар: А. Абдуазизов, А. Гуломов, М. Ирисқулов, З. Алиқулов, П. Нишонов ва хориж олимларидан А. Суперанская, Ю. Сахаров, Н. Штейнберг, Г. Суит каби олимлар тадқиқотлари аҳамиятга моликдир. Ҳозирги инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг қуйидаги усуллар орқали ясалиши аниқланди: 1) туб терминлар 23 %ни; 2) аффиксация усулида ясалган терминлар 30 %ни; 3) конверсия (транспозиция) усулида ясалган терминлар 1,7 %ни; 4) ҳарбий кўшма терминлар 5,4 %ни; 5) ҳарбий қисқартма (аббревиатура) терминлар 1 %ни; 6) ҳарбий бирикма терминлар 38,7 %ни; 7) ўзлашма терминларга ажратиб ўрганилди. Инглиз тилида ҳарбий терминларнинг шаклланиши Уильям Дуаненинг (William Duane) «Military dictionary» (Ҳарбий терминлар) луғатини статистик таҳлил қилиш орқали ўрганилди.

Бобнинг учинчи фасли «Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг ўрни ва уларнинг қиёсий типологик хусусиятлари» тарзида номланган. Ушбу фаслда француз тилини илк бор тадқиқ қилган француз тилшуноси Бруно Поле Гастон Парис¹¹ тил ёдгорликларини ва унинг тарихини

⁹ Mounin Georges. Les Problèmes Théoriques de La Traduction. Gallimard 1963. –294 p.

¹⁰ Швейцер.А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. –280 с.

¹¹ Paris G. grammaire historique de la langue française.Paris, 1868. P.317.

манфаати нуқтаи назаридан қиёсий типологик жиҳатидан ўрганиши ва шу билан бирга, мавзуни янада ривожлантириш ва ўрганиш учун асосий услубий кўрсатмалар берган. К. Ажеж¹², А. Томпсон¹³, Г. Суит¹⁴, В. Аракин, А¹⁵. Қўлдошев¹⁶ ва бошқа тилшунослар аҳамиятга моликдир. Лингвист Д. Алгеонинг статистик хулосасига кўра, 84 та тилдан ўзлаштирилган мингдан ортиқ сўзларнинг 25 %и француз тилидан ўзлашган, 7 %и италян ва лотин тилларидан ўзлашган сўзлардир,¹⁷ деб билади. Н.Андрианова XVIII – XIX аср оралиғида галлицизмлар рус тилининг лексик таркибий қисмидан жой олган деб таъкидлайди¹⁸. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар илмий ишнинг асосий мазмун - моҳиятини белгиловчи тушунчадир. Галлицизм лот. *gallicus* – француз тилидан ўзлашган, лекин ёт элемент экани сезилиб турадиган сўз ёки иборадир¹⁹. Фр. *gallicisme* лот. *gallicus* – сўзидан олинган бўлиб, лотинча *gallicus* сўзидан *gallic* + француз *isme-ism* сўз ясовчи кўшимча кўшилиши орқали *gallicism* термини ясалган, бунинг маъноси эса, француз тилидан бирор - бир тилга ўзлашган сўз ва ибора тушунилади. Гарчи, барча принциплар жиҳатидан ушбу таърифга кўра француз тилидан келиб чиқадиган ҳар қандай сўз ва иборани *галлицизмлар* деб аташга тўғри келади. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ўзлашиш асосий III даврга бўлинаши ўрганилган. Галлицизмларнинг инглиз тили ҳарбий терминологиясига ўзлашишининг дастлабки даври 1066 йил Норманлар истилоси билан дастлаб бошланган бўлиб, ўзлашиш даврининг охириги нуқтаси XIX асрнинг охирилари билан аста секин пасайиши кузатилди. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизм тахминан 36 %и аниқланди.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг фонологик ва морфологик таҳлили”** деб номланган бўлиб, уч фаслдан таркиб топган. Мазкур бобнинг “Инглиз ва француз тиллари ҳарбий терминологияси фонологик тизимларининг хусусиятлари” тарзида номланган биринчи фаслида француз тилидан ўзлашган ҳарбий лексемалар яъни галлицизмларнинг талаффузи ва фонологик структураси ўзига хос хусусиятлари мисоллар билан асосланган. Фонологик бирликлар: *фонема, силлабема, акцентема, интонемалардан* ўрганилган. Тадқиқотда француз тилидаги бурун товушларининг ва баъзи сўзлардаги охириги ундош товушларнинг талаффуз қилинмаслиги, ассимиляция ва диссимиляция жараёнлари алоҳида ўрин тутганлиги ҳамда француз тилидаги товушлар фонетик мослашув жараёни пайтида товушлар

¹² Hagege Claude – Le soufflé de la langue. Voies et Destins des parlers d’Europe. – Edition Odilie Jacob, 1992. P.93

¹³ Albert. W. Thompson French the chief source of English military words // French Review. Vol.18, No.3, 1945, 146-152 p.

¹⁴ Mark Atherton. Henry Sweet’s idea of totality: a nineteenth – century Philologist’s approach to the Practical study of language. London, 1994, – 323 p.

¹⁵ Аракин.В.Д. История английского языка: М.2003. – 272 с.

¹⁶ Қўлдошев А, Хамзаев С. Инглиз тили тарихи. Т, 2015. – 186 б.

¹⁷ Algeo J. Pyles Th, The Origins and Development of the English language. Fourth Edition. Harcourt Brace Jovavich College publishers, 1993. – 381 p.

¹⁸ Андрианова Н.С. Военная и научно-техническая терминология французского происхождения в современном русском языке. Казань, 2009. -235 с.

¹⁹ Ҳожиев А. Тилшунослик терминларнинг изоҳли луғати. –Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2002, – 166 б.

талаффузи тўғридан-тўғри уларнинг график жиҳатдан мослашувига боғлиқ бўлиши кузатилган. Инглиз тилидаги французча ҳарбий бирикмаларнинг фонетик ва фонологик ассимиляцияси таҳлили икки тилнинг вокал ва ундош тизимлари ўртасидаги фарқланишини кўрсатилган. Ушбу тилларнинг фонетик тизимини бутунлай қарама-қарши деб ҳисоблаш мумкин. Француз тилидаги бурун товушлар ва баъзи охирги ундош товушларнинг талаффуз қилинмаслиги ҳамда ассимиляция жараёнида 4 та бурун товуши фонемалари аниқланган. Галлицизмларнинг ўзлашиши жараёнида инглиз тилида бурун товушлари таллафузи [n] ва [m] ундош товушлар билан унли товушларнинг бирикмаси орқали мослашиши аниқланди. Қиёсланг: (*campaign* [kɑ̃pã] > *campaign* [kæm'peɪn], *uniforme* [œniform] < *uniform* ['ju:nifɔ:m], *infanterie* [ɛ̃fɑ̃tri] < *infantry* [nf(ə)ntri], *combat* [kɔ̃ba] > *combat* ['kɒmbæt], *le symbole* [sɛ̃mbol] > *symbol* [simbol], *entrer* [ɑ̃tre] > *enter* ['entə] ва ҳоказолар. Галлицизмларнинг инглиз тили нутқ товушларининг қўшни товушлар таъсирида миқдор ва сифат белгиларининг ўзгариши комбинатор ўзгаришлар, яъни *ассимиляция*, *диссимиляция*, *аккомодация*, *метатеза* ҳолатига учраши ва галлицизмлар товуши (бурун) орқали талаффуз қилинишининг иккита (*транскрипция* ва *транслитерация*) методлари орқали намоён бўлаши кузатилди.

Бобнинг иккинчи фасли “Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг график ўзлаштирилиши” деб номланган. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг мавжуд фонемалар системасини тушуниш, унинг орфографиясидаги муносабатларини аниқлаш учун инглиз тилининг тарихи давомида товушларда вужудга келган қонуний ўзгаришлар ва ўзлашиб кириб келган товушларни график жиҳатдан ўрганилди ва натижада ўзининг мустақил функциясини тўхтатгани кузатилди. Инглиз тилидаги ўзлашган ҳарбий терминларда жиддий аҳамиятга эга бўлган ақут, гравис, седиль, циркумфлекс, трема, каби диакритик белгилар мисоллар орқали ўрганилди. Инглиз ва француз тилларида товуш белгилари ишлатиладиган турли хил транскрипциялар тизими мавжуд бўлиб, бу тилларининг лингвистик материали анъанавий тарзда *диакритик белгилар* билан берилиши ва инглиз тилига ўзлашган галлицизмларда диакритик белгилар ўз функционал вазифасини тўхташи аниқланди. Иккинчи даври француз тилидаги товушлар фонетик мослашув жараёни пайтида товушлар талаффузи тўғридан –тўғри уларнинг график жиҳатдан қандай мослашувига - *аккомодация* (мувофиқлашув)га боғлиқ бўлиб бунда инглиз тилининг ўзи ҳарбий тиллар ичида донор тил сифатида етакчи ҳисобланиб ва унинг таркибидан жой олиши ўзлашган ҳарбий термин (галлицизм)лари эса *урғу* ва *стресс* салмоқли аҳамиятга эга эканлиги далилланган. Инглиз тилининг график тузилишига [ij] фонемаси хос бўлмаган жиҳати: *bataillon* _{фр} < *battalion* _{гал – тарж.} батальон, *patrouille* _{фр.} < *patrol* _{гал – тарж.} патруль, *périlleux* _{фр.} < *perilous* _{гал – тарж.} хавфли, *réveille* _{фр.} < *revival* _{гал – тарж.} уйғотиш сигнали, *citadelle* _{фр} < *citadel* _{гал – тарж.} кўрғон ва б. Бундай ҳолда ушбу ҳарбий терминнинг график жиҳатдан мослашиши ва аккомодация ҳодисасига учраши товушлар талаффузи жиҳатидан тубдан фарқ қилиниши ҳамда француз тили график мослашуви [ill] ҳарфлари инглиз тилида [il] ва [l] график шаклида ўзлашгани

аниқланди. Тадқиқотимизда инглиз тили ҳарбий терминларига ўзлашган галлицизмлар таркибида сўз охирида талаффуз қилинмайдиган французча ундошлар кўпинча инглиз тилида график тарзда ўзгариши аниқланди. Барчаси охирги ҳарф – *t* – француз тилида, деярли, талаффуз қилинмаётганлиги аниқланди: *cadet* [kadɛ] < *cadet* [kə'det] – тарж. курсант, *combat* [kɔ̃ba] < *combat* [kɔ̃mbæt] – тарж. жанговар, *déport* [depɔ] < *deport* [də'pɔrt] – тарж. чиқариш, юбориш, *route* [rut] < *route* [rout] – тарж. маршрут, *camouflet* [kamufle] < *camouflet* [kɑmuflet] – тарж. ниқоблаш ва ҳ.к. Фонологик тузилиш ҳар доим ҳам ўзлашган тилнинг талаффуз қоидаларига бўйсунмайди ва шунинг учун маълум бир қуйи тизимни ҳосил қилади. Инглиз тилида “*бегона кўриниш*”, яъни ғайриоддий фонемалар ва улар бирикмалари, шунингдек, сўзнинг атипик акцент тузилмалари билан ажралиб турадиган бир қатор ҳарбий терминлар аниқланди.

Бобнинг охирги фасли “Инглиз тили ҳарбий терминологиясига ўзлашган галлицизмларнинг морфологик мослашуви” ҳақида сўз боради. Тадқиқотнинг инглиз тили ҳарбий терминологиясига ўзлашган галлицизмлар морфологик жиҳатдан таҳлил қилинганда, уларнинг атиги учтаси (аниқ, соҳалашган, тартибли) сифатларга эга бўлиб, қолган 6400 таси грамматик категория (*фёъл, от, сифат ва сўз бирикмалар*)дан ташкил топган инглиз тили ҳарбий терминологиясига ўзлашган галлицизмларнинг морфологик ўзгаришлари ўрганилган. Галлицизмларнинг морфологик жиҳатдан мослашуви жараёнида сўз ясовчи кўшимчаларнинг ўзлашиш ҳолатлари қуйидагича намоён бўлди: а) инглиз тили ҳарбий терминларига мослашган от ясовчи кўшимчалар қуйидагилар: *ire* < *y, tion* > *tion, ement* > *ment, isme* > *ism, ie* < *y, ad* > *ade, ness* > *ness, satio* < *zation, ing* > *ing, tié* < *ty, ance* > *ance, age* > *age, ance* > *ance* ва шахс ясовчи кўшимчалар *eur* < *er, or* ва *ête* < *uest* каби ўзлашиши аниқланди; б) инглиз тили ҳарбий терминларига мослашган фёъл ясовчи кўшимчалар: *-ir + to V, -re + to V, -er + to V* каби аффиксларнинг структуравий мослашуви ва инглиз тили ҳарбий терминологиясида бу кўшимча *to* юкламаси орқали намоён бўлиши аниқланди. Ўзбек тилида *-иш, -аиш, -моқ* кўшимчалари кўшилиши орқали таржима қилинади; в) сифат ясовчи кўшимчалар: *iale* < *ial, al* < *al, if* < *ive, able* < *able, iote* < *iot, re* < *er, que* < *ic+(ed), ie* < *y, aire* < *ary, eux* < *ous* шакллари орқали мослашуви кузатилди; г) бирикма ясовчи морфемларга: (*avan, contre, general*) киради. Галлицизмлар инглиз тили ҳарбий терминларига ўзлашганда *транспозиция* (ўрин алмаштириш) ҳодисасига деярли учрамаган, *трансформация* (қайта тузмоқ) ва *транслитерация* (ҳарфлар) ёрдамида амалга ошириши аниқланди. Грамматик трансформациялашда инглиз тили ҳарбий терминологиясига ўзлашган галлицизмларнинг морфологик мослашуви француз тилидан А+N кўринишидаги ҳарбий бирикмалар инглиз тилига N+A шаклида ўзлашиши кузатилди. Ўзбек тили таржимасида N+A грамматик таркиби орқали таржима қилинади ва кўшимчалар махсус эътиборга олинади.

Диссертациянинг “**Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг таржимада қўлланилиши**” деб номланган учинчи боби “Инглиз тили ҳарбий терминологиясида галлицизмларнинг лексик-семантик

ифодаланиши”, “Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни ўзбек тилига таржима қилиш масалалари” ҳамда “Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни таржима қилишдаги ўзига хос жиҳатлари” деб номланган уч фаслдан таркиб топган. Тадқиқотнинг дастлабки фаслида инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг лексик-семантик жиҳатдан гуруҳларга ажратилди: 1. Ҳарбий қурол-аслаҳа ва ҳарбий муҳандислик иншоотларига оид галлицизмлар *калькалаш усули* билан таржима қилинади, сабаби, ўзбек тили ҳарбий терминологиясида замонавий қурол-аслаҳа номларининг эквиваленти деярли учрамайди: *artillery* гал – тарж. артиллерия, *bomb* гал – тарж. бомба, *camouflage* гал – тарж. камуфляж, *dirigeable* гал – тарж. дирижабль ва бошқ. И. Расулов қуйидаги таърифни беради: “... рус тилидан сўз ўзлаштириш, калька йўли билан сўз ва иборалар ҳосил қилиш интенсивлашди”²⁰. Унинг фикрича фикрича, ҳарбий терминлар ... рус тили терминлари негизида термин ҳосил қилиш, яъни калькалаш усули энг маҳсулдор усуллардан бўлган ва бўлмоқда. 2. Ҳарбий унвонлар ва даражаларга оид галлицизмлар ўзбек тилига *–чи* ясовчи қўшимчаси қўшиш орқали таржима қилинади: *combatant* гал – тарж. жангчи, *archery* гал – тарж. камончи, *marauder* гал – тарж. босқинчи ва б. 3. Ҳарбий ҳаракатлар, буйруқлар, командалар ва позицияларга оид галлицизмлар ўзбек тилига *–лик*, *–моқ*, *–иш*, *–аш* каби аффикслар қўшилиши орқали таржима қилинади: *block* гал – тарж. тўсқинлик, *conquer* гал – тарж. босиб олмоқ, *discharge* гал – тарж. ўқ узиш, *escort* гал – тарж. қўриқлаш, *force* гал – тарж. қийнаш ва ш.к. 4. Қўшин турларига оид галлицизмлар ўзбек тилига *хона*, *гоҳ*, *бўлим*, *жой*, *ҳарбий* каби ёрдамчи лексемалар қўшиш орқали таржима қилинади: *division* гал – тарж. дивизия бўлим, *depot* гал – тарж. сарой, омборхона, *corps* гал – тарж. корпус (ҳарбий) қўшин ва б. Шундай қилиб, юқоридаги лексик-семантик жиҳатдан мавзуй гуруҳларга бўлинган инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар грамматик трансформацияси от феъл, сифат категорияси ва сўз бирикмаларидан ташкил топган. Ўзбек тилига таржима қилиш масалалари борасида қиёсий таҳлили келтирилган. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар уларни тушуниш ва таржима қилиш масаласида қуйидаги методлар: 1) адекват таржима (эквивалентлар ёрдамида); 2) муқобил вариантлар ёрдамида; 3) калька (сўзма-сўз) усулида орқали таржима қилиш амалга ошади. Бизнингча, инглиз тили ҳарбий терминининг таржимаси яхши эквиваленти асосий уч талабга жавоб бериши керак: 1) терминнинг (оригинал) қисқалигини сақлай билиш; 2) асл нусхадаги тушунчанинг ҳажмини аниқ етказа билиш; 3) аллақачон мавжуд бўлган терминни такрорламасликни таъминлаш. Ғарб таржимашунослиги, рус ва ўзбек олимлари терминларни таржима қилишнинг тўрт усулини ажратиб кўрсатадилар. Одатда, ушбу гуруҳ терминларининг таржимаси қуйидагича намоён бўлади: а) галлицизмлар маъносининг тавсифи ва таржимадаги хатолик; *feld studie* фр. *field study* гал. – тарж. “дала ўрганиш” нотўғри таржима бўлиб бироқ дала машғулотларидир, *grand time* – тарж. яшаш вақти ёки ер вақти эмас, ҳарбий самолётларнинг ерда мавжуд бўлган вақти; б)

²⁰ Расулов И. Улуғ Ватан уруш йилларида ўзбек тили лексикаси. – Т: Фан, 1977. – 149 б

галлицизмларни сўзма-сўз таржима қилиш: *general staff* гал – тарж. Генерал штаб эмас, аксинча, “бош штаб”, *tactical air command* гал – тарж. тактик ҳаво қўмондонлик эмас, ҳаво қўмондонлиги тактикаси ва ҳ.к; в) галлицизмларнинг қисман ёки тўлиқ транслитерацияси: *hangar* гал – тарж. ангар, *heroism* гал – тарж. героизм (қаҳрамонлик), *mission* гал – тарж. миссия ва ҳ; г) галлицизмларни транслитерация ва сўзма-сўз таржима қилиш: *radio operator* гал – тарж. радио оператор (радист), *chief master sergeant* гал – тарж бошлиқ уста сержант ёки бош уста сержант эмас, аксинча, бош сержант, аммо, *chief* гал – тарж асосий вазифа бажарувчи шахс, бошлиқ, *master* гал – тарж позиция, *sergeant* гал – тарж ранг, даража маъносини билдиради; д) галлицизмларни транскрипциялаш (товушлар) орқали таржима қилиш: *general en chef* гал – тарж генерал –аншеф, *warrant officer* гал – тарж уорент-офицер ва ҳоказолар. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни ўзбек тилига таржима қилишда асосий масалани таржимонлар баъзида чет (инглиз ҳарбий термин ва галлицизм) тилларнинг русча қонуниятларига мос том маънода ҳарфма ҳарф мосини топишга интилиши деб билишдир. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларнинг ўзбек тилига таржимаси масаласида қуйидагилар: ҳарбий соҳага хос бўлган анъанавий эквивалентли таржима, тўғридан тўғри қарз олиш (транслитерация), калька (трансформация)лаш, изоҳли таржима, шарҳлаш (интерпретация), тушунтириш (экспликация)) каби олти хил таржима усулларида кенг фойдаланиш мумкин деб биламиз. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни ўзбек тилига алоҳида таржима қилиш жуда мураккаб ва бир хил бўлмаган лингвистик ҳодиса ҳисобланади.

Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни таржима қилишда “галлицизм” тушунчаси ва инглиз тили ҳарбий терминларининг таржимасини тўғри тушуниш ва терминларнинг морфологик тузилишини умумий сўзлардан ажратиб турадиган семантик хусусиятларини, ҳарбий ибора турларини ва улар тузилишининг ўзига хос хусусиятларини аниқ билиш кераклиги таъкидланади. Статистик таҳлил тариқасида таржимон-ёзувчи И. Ғофуровнинг Эрнест Хемингуэйнинг “*A Farewell to Arms*”, яъни “Алвидо, Қурол!” асарининг ўзбек тилидаги таржимаси масалани ёритишда манба бўлиб хизмат қилган. Асарнинг ўзбек тилидаги таржимасида, Биринчи жаҳон урушининг ҳаракатлари, қуроллари, жанг санъатидан фойдаланишга доир инглиз тили ҳарбий терминлари ва ўзлашган ҳарбий лексемалари ўзбек тилига таржима қилинган. Таржимон таржима методи, тасвирий метод ҳамда интерпретация (изоҳ ва таҳлил) усулларида фойдаланиб, таржимада адекватликка эриша олган. Бироқ ҳарбий терминларнинг таржимасида баъзи бир хатоликлар ҳам аниқланди. Инглиз тили ҳарбий терминларининг ўзбек тилидаги таржимасининг қиёсий таҳлили натижалари ҳарбий терминлар турлари таснифи 7 гуруҳга бўлинди ва жами 142 таси аниқланди. Шулардан таржимасидаги мослиги тахминан – 87,3 % ни ва хатолиги тахминан – 12,7 % ни ташкил қилади. Инглиз тилига ўзлашган ҳарбий терминларни таржима қилишда асосий хатоликлар қуйидагилар: а) таржимонлар баъзи ўзбек материалларида таржиманинг чет эл терминига сўзма-сўз рус қонуниятларга мос келишига ҳаракат қилинишидир. Бу усул ҳар доим ҳам тўғри

бўлавермайди; б) терминлар фақат манба тилнинг маълум бир мавзу доираси учун хос бўлган тушунчани ифода этиши сабабли, хатолар юзага келиши мумкин ва шунинг учун таржима тилида асл тилдан келиб чиққан терминларига мос келмайди. Асарнинг асл (оригинал) шаклида ёзувчи ҳарбий термин (француз тили)дан ўзлашган галлицизмларни тўғри ва аниқ ифода эта олган. Бироқ уни бошқа тиллардаги, яъни ўзбек тилидаги таржимасида баъзи хатоликлар юзага келган. Ғ.Саломов кўйидаги таърифни беради: “Таржиманинг субъектив майлига, матн таржимасига «*интуиция*» йўли билан ёндашиб иш кўриш баъзи бир хатоликларни келтириб чиқаради”. Галлицизмларни таржимасида ўзбек тилидаги муқобил ҳарбий терминларнинг лингвистик модели кўйидагилар: Галлицизм: *avant-garde, barracks, block, brigadier, rank, soldier, hostile, infantry, aggression, adjudant, espionage, rebel* ва ҳ; Таржима: *отряд, казарма, тўсқинлик қилиш, бригадир, ранг(саф унвон), солдат, душман, пиёда аскарлар, агрессия ҳужум, адъютант, шпион, исён* ва ҳ; Тавсия этилган ўзбек тили модели: *пешидор, аскархона (сарбозхона), истеҳком, аскарбоши, рутба, шери, сарбоз, жангари, сипоҳ, чопгун (тажовуз), нойиб (ноиб), юртчи, ихтилол* ва бошқ.

Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар таржимасида эквивалентлари рус тили ҳарбий терминларига мос тарзда ҳали-ҳануз намоён бўлмоқда. Қиёсланг: *сигнал, сержант, солдат, казарма, резерв, пистолет, милиция, офицер, патриот, снайпер, манёвр, агрессия, ранг, чемпион, камуфляж, парк, марш, маршал, лейтенант, фронт, бригадир, шпион* ва ҳ. Муқобил ўзбек тили модели: *урон (ишора), мамлук, сарбозхона, захира (таштхона), ҳарба, миришаб (шабгард), шери, элсевар, мерган, дамдама, чолгун (тажовуз), рутба, мубориз, бактар (баргуствон), сайилгоҳ, йосол, буюк саркарда, жабҳа, аскарбоши, юртчи* ва бошқ. Ўзбек тили ҳарбий терминларининг ўзига хослиги кўйидагича: а) бир лексемадан иборат ҳарбий терминнинг қисқа ва лўнда бўлиши; б) ҳар қандай ҳарбий терминни таржима қилишда ўзбек тили муқобил моделидаги ҳарбий терминлиги намоён бўлиши; в) ҳарбий терминларни эквивалент таржима методи орқали ўзбек тили муқобил моделига мос равишда таржима қилиш тақозо қилинади.

ХУЛОСА

Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммоларининг тадқиқи асосида кўйидаги хулосалар шакллантирилди:

1. Терминологик тизимларнинг турли тиллардан вужудга келиши, ХХ асрнинг 80-йилларидан бошлаб, уларнинг структураси ва функционал хусусиятлари, таржима муаммоларини ўрганишга қаратилган тадқиқотларнинг кенгайиши натижасида терминологияда янги йўналиш - қиёсий терминология шакллана бошлади. Қиёсий терминологиянинг тадқиқот объектини қардош ва қардош бўлмаган тиллар терминология тизимларини тилнинг турли сатҳларида қиёсий-типологик ўрганиш ташкил этди. Терминология соҳасида амалга оширилган тадқиқотлар кўплигига қарамай,

“термин”, “терминология” тушунчаларининг моҳияти борасида олимлар ҳозиргача бир тўхтамга кела олмагани терминлар таржимаси қанчалик долзарб эканини кўрсатади.

2. Ҳозирги кунда терминология ва умумистеъмолдаги лексемаларни фарқлашнинг аниқ лингвистик механизми мавжуд эмас. Термин таржималари борасида қатор муаммолар ўзининг тўлиқ ечимини топмаган. Шунинг учун, инглиз тили терминологиясига оид тадқиқотлар кўлами кенгаймоқда. Малакатимизда ҳам хорижий терминларни таржима қилиш муаммоси ўз долзарблигини сақлаб қолмоқда. Таржимашуносликда мана шу катта амалиётнинг лингвистик хусусиятларини баҳолаб, таҳлил қилиб бориш, таржима методикасини яратиш, таржимонлар учун мос услубларни тарғиб этиш, икки тилли ва этимологик луғатларни яратишни талаб қилади.

3. Инглиз тили ҳарбий терминологиясида француз тилидан ўзлашган лексемалар инглиз тили луғат таркибининг салмоқли қатламини ташкил қилади. Улар ҳозирги инглиз тилининг лисоний мулкига айланиб улгурган ва тахминан XX асргача инглиз тили ҳарбий терминологияси таркибидаги галлицизмлар жуда кўплаб янги терминлар юзага келганлигидан далолат беради. Дунё ҳарбий терминологиясининг шаклланиши ва ривожланишида француз тили ўзининг ўрни бекиёсдир.

4. Инглиз тили ҳарбий терминологиясида галлицизмлар икки хил усул: транслитерация ва транскрипция (ҳарфлар ва товушлар) орқали ўзлашгани маълум бўлди. Кўп сонли ҳарбий терминларнинг ўзлашишига қарамай, француз тилининг бурун товушлари ўзининг функционал вазифасини тўлиқ йўқотди ва инглиз тилида бурун товушлар мавжуд эмас, шу билан бирга, инглиз тили ҳарбий терминларига ўзлашган лексемалар ассимиляция ва диссимиляцияга учраган, аниқроғи, фонологик ўзгаришлар натижасида галлицизмлар фонетик тизими бутунлай қарама - қарши эканлиги намоён бўлади.

5. Инглиз тили ҳарбий терминологиясида галлицизмларнинг ўзлашиши жараёнида диакритик белгилар салмоқли аҳамият касб этади. Замоनावий инглиз тили ҳарбий терминларида диакритик белгилар деярли учрамайди.

6. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар лексик-семантик гуруҳларининг таржимаси масаласи, асосан, тўртта усул орқали, инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни тушуниш ва таржима қилишнинг қийинлиги нуқтаи назаридан икки гуруҳга, инглиз тили ҳарбий термини таржимаси эквиваленти уч талабда бўлиши ва ушбу гуруҳ терминларининг таржимасидаги масаласи ўз дифференциясига эга деб айтиш мумкин.

7. И. Ғафуров томонидан амалга оширилган Ernest Hemingway “A Farewell to Arms” (“Алвидо, Қурол!”) асарининг таржимасида инглиз тили ҳарбий терминлари қиёсий таҳлили натижаси сифатида (*калькалаш: тўлиқ, калька ва ярим калька, эквивалент таржима, изоҳли таржима*) усуллари ёрдамида таржима қилинган. Умумий таржимасидаги хатоликлар тахминан - 12,7 %, мослиги тахминан -87,3 %ни ташкил қилади.

8. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни ўзбек тилига таржима қилишда қуйидаги: ҳарбий соҳага оид бўлган анъанавий эквивалентли таржима, тўғридан-тўғри қарз олиш (транслитерация), калька (трансформация)лаш, изоҳли таржима, шарҳлаш (интерпретация), тушунтириш (экспликация) каби олти хил таржима усулидан амалиётда кенг фойдаланиш мақсадга мувофиқдир.

9. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмларни таржима қилиш масаласида илмий ва амалий таржималарда инглиз тили ва бошқа хорижий тиллардан воситасиз (тўғридан-тўғри) таржима усулидан фойдаланиш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблаймиз. Шунга кўра, ўзбек тилидаги муқобил ҳарбий терминларнинг таржимасида муқобил лингвистик модели ўрганишга ҳаракат қилдик.

10. Инглиз тили негизида ясалган ҳарбий терминлар ёхуд галлицизмлар француз тилидан ўзлашган ҳарбий терминларнинг ўзбек тилидаги барча эквивалентларини мувофиқлаштириш, таржима вариантлари орқали вужудга келган синонимлар миқдорини максимум даражада қисқартириш орқали ўзбек тили ҳарбий терминологияси тизимини шакллантиришни тезлаштириш ва сифат даражасини яхшилашга эришилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021 Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

МУХАМЕДОВА ЛОЛА ДЖУРАЕВНА

**ГАЛЛИЦИЗМЫ В ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИХ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительная лингвистика и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии по филологическим наукам (PhD) зарегистрирована под номером № №В.2020.1.PhD/Fil1151 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме) размещен на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz), а также в информационно-образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: **Қамбаров Носир Мансурович**
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Носиров Абдурахим Абдумуталипович**
доктор филологических наук, профессор

Ахмедова Мехринигор Бахадировна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: **Самаркандский государственный институт иностранных языков**

Защита диссертации состоится «16» сентября 2022 года в «12⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбала, 11. Тел: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована под номером 165). Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбала, 11. Тел.: (0 365)221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «22» августа 2022 года.

(Протокол реестра под номером 22 от «22» августа 2022 года)



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мире в качестве основных факторов развития сравнительной лингвистики достигают определенных результатов по различным сферам, в том числе, по классификации и характеристике терминов военной сферы, сравнительному их анализу в разрезе языков разных систем. До сегодняшнего дня с расширением научно-исследовательского масштаба установлена важность научных исследований, посвященных вопросам сравнительного изучения интерференции языковых единиц, сопоставительного исследования лексико-семантических категорий, перевода терминов. Ибо, исследования по вопросам сопоставительного изучения галлицизмов военной терминологии английского языка в языках разных систем, транслингвистических проблем и перевода военных терминов имеют отдельную актуальность.

В мировой науке по терминологии, в частности, в рамках одного или более языков, проводятся широкомасштабные исследования монолингвального и компаративного характера, посвященные классификации сравнительно изученных отраслевых терминов. Однако неопределенность транслингвистических вопросов, связанных с исконным происхождением, формированием, этапами развития терминов в лингвистике, особенно, с анализом галлицизмов, то есть с заимствованными терминами из французского языка и состоящих из составных терминов, их эквивалентных лексем в других языках и переводом устанавливает актуальность исследования. В этой связи решение вопросов, как установление, анализ моделей лингвистического, морфологического, фонологического составления, графического заимствования военных терминов, объяснение подвергнутых ассимиляции терминов, совершенствование метода перевода военных терминов, составление двуязыкового и полиязыкового словаря военных терминов, открывает широкий путь к изучению в определенной степени деятельности международных военных отношений вместе с обеспечением развития дисциплин военной сферы и послужит предотвращению затруднений в языковой интерференции.

Укрепление в республике престижа и положения узбекского языка в качестве государственного языка, исследование его особенностей применения в политико-правовой, социально-экономической, духовно-просветительской сферах и совершенствование системы подготовки профессиональных военных кадров всех звеньев¹ установлены в качестве одной из приоритетных задач. Это, в свою очередь, предусматривает глубокое исследование отраслевого языка двух национальностей, употребляемого в нем заимствованного слоя и расширение знаний в данной области. Особенно, вопросы научного исследования изучения иностранных языков со сравнением особенностей национального языка стали одним из приоритетных направлений политики государства.

¹ Мирзиёев Ш.М. Миллий тараққиёт йўлимизни қатъият билан давом эттириб, янги босқичга кўтарамиз. Тошкент: “Ўзбекситон”, 2018. -Б.227.

Данная диссертация в определенной степени служит осуществлению задач, установленных в Указах Президента Республики Узбекистан “О стратегии развития Нового Узбекистана, предназначенной на 2022-2026 годы” за №УП-60 от 28 января 2022 года, “О мерах коренного повышения престижа и положения узбекского языка в качестве государственного языка” за №УП-5850 от 21 октября 2019 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» за №ПП-5117 от 19 мая 2021 года, Кабинета Министров Республики Узбекистан “О мерах дальнейшего совершенствования деятельности Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои” за №117 от 3 марта 2020 года, а также в других соответствующих нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное, а также культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики», а также со стратегией действий.

Степень изученности проблемы. Анализ научной литературы показывает, что изучение галлицизмов в военной терминологии английского языка и проблем перевода их на узбекский язык считается одним из актуальных задач лингвистической науки.

Исследования, посвященные изучению военных терминов, осуществлены зарубежными учеными, как В.Шевчук, С.Адрианова, В.Чеботарева, А.Гамо, узбекскими лингвистами, как Х.Дадабоев, Э.Ядгаров, С.Эркинов, А.Курганов².

Научные исследования по сферам лингвистики, как фонология и морфология, проведенные русскими учеными Н.Трубецким, Л.Шерба, А.Реформатским, В.Гаком; узбекскими учеными А.Абдуазизовым, А.Нурмановым, М.Ирискуловым; зарубежными учеными И.А.Бодуэн де Куртенэ, Г.Суит, А.Доза, Ш.Балли, Н.Хомским, А.Мартине³ имеют отдельное значение.

² Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Дисс. ... д-ра филол.наук.-М.,1985.-488 с.; Андрианова Н.С. Военная и научно-техническая терминология французского происхождения в современном русском языке. Казань., 2009. -235 с.; Чеботарева В.В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук.- М., 2012.-25 с.; Гамов А.Н. Структурно – семантическая характеристика военной лексики в английском прозе XX–XXI веков. Автореф. Дисс... канд. филол. наук. М., 2021.-23 с.; Дадабоев Х. Военная лексика староузбекского языка: Автореф.дисс. ... канд.филол.наук.-Т.,1981. 22 с.; Ёдгаров Х.Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи.Филол.фанлар номзоди...дис.-Т.:1996. -163 б.; Эркинов Э.С. Ҳарбий касбга оид лисоний бирликларнинг систем – функционал хусусиятлари (инглиз тили материали асосида). Автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри. – С., 2020. -53 б.; Курганов А.М. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳарбий терминлар қўлланилишининг лингвокультурологик хусусиятлари. Автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри –Т., 2021. -56 б.

³ Трубецкой Н.С. Основы фонологии (русс.к.пер.) – Москва, 1960. – 372 с.; Шерба Л.В. Фонетика французского языка. М, 1957. – 159 с.; Реформатский А.А. Язык, структура и фонология // Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. – М. Наука, 1970. С.516-523; Гак, В.Г. Сравнительная

Научные исследования по проблеме перевода терминов осуществлены русскими лингвистами М.Михеевой, Е.Королевой, О.Добыш, Ю.Сахаровым; узбекскими лингвистами О.Ахмедовым, Ш.Абдуллаевой⁴ и другими.

Проблемы по переводу военных терминов изучены В.Комиссаровым, Л.Нелюбиным, О.Добровольским-Доливо, Ж.Муненом; по теории и практике перевода узбекскими лингвистами Г.Саламовым, И.Гафуровым, О.Муминовым, Н.Камбаровым⁵.

Специальные исследования, посвященные галлицизмам, проведены русскими учеными Т.Чеботаревым, Е.Кожниковой, Н.Габдреевой и учеными зарубежных стран М.Брофманом, А.Томпсоном, А.Юен, Ф.Сюзанной⁶.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, в котором выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках темы перспективного плана научно-исследовательских работ университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои “Актуальные вопросы современной лингвистики”.

Цель исследования состоит из вопросов определения лингвистических особенностей галлицизмов в военной терминологии английского языка, а также из перевода их на узбекский язык.

Задачи исследования:

типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1976. -286 с; Абдуазизов А.А. Ўзбек тилининг фонологияси ва морфонологияси Т, 1992. – 133 б.; Нурманов А. Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси.Т., 1992.; Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. Т.Ўқитувчи 1992., 112 б.; Бодуэн де Куртэнэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: 1963, -219 с.; Henry Sweet. A History of English sounds. From the earliest period. England.1874, – 430 p.; Dauzat A. Grammaire raisonnée de la langue française / A.Dauzat. Lyon, 1948. – 249 p.; Балли Ш. Французская стилистика. – М.: 1961. – 269 с.; Chomsky N. The current scene in Linguistics: Present directions//Landmarks of American language and linguistics. Vol. I. Editor Frank Smolinski. Washington, 1993, P. 253-261; Martinet A. Phonology as Functional phonetics. London, 1949. – 49 p.

⁴ Михеева М.И. Французские заимствования в английском языке XVI – XVIII веков и проблемы их перевода: на материале классической и современной английской литературы. Дис. ... канд. Филол. Наук. Автореф.М., 2010.-24 с.; Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления. . Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- М., 2005.-25 с.; Добыш О.В. Английская финансовая терминология и проблема ее перевода на русский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- М., 2003. -25 с.; Сахаров Ю.А. Заимствования в современном французском языке и проблема их передачи на русский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- М., 2019.-25 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол.фан.д-ри дисс.-Т., 2016.-255 б.; Абдуллаева Ш.Н. Ғазначилик соҳасида қўлланиладиган молиявий-иқтисодий терминларининг чоғиштирма тадқиқи (инглиз, ўзбек, рус тиллари мисолида) Филол.фан.ном. дис. – Т.,2018.-181 б.

⁵ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.; Нелюбин Л.Л, Дормидонтов А.А, Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Москва, 1981. – 379 с.; Добровольский-Доливо О.М. Французская военная терминология, источники и пути ее образования: Автореф... канд филол.наук. – М: 1954. -15 с.; Mounin Georges. Les Problèmes Théoriques de La Traduction. Gallimard 1963. – 294 p.; Саломов Ғ. Тил ва таржима. -Т.: Фан, 1966, – 383 б.; Гафуров И. Таржимонлик мутахассислигига кириш (Введение в специальность переводчика). Учебное пособие. Т., 2008. 117стр.; Гофуров И., Мўминов О., Камбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур бўстони, 2012. –216 б.

⁶ Чеботарева В.В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук.- М., 2012.-25 с.; Кожевникова Е.И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов – в английском. Дис. кан. филол. наук ... Саранск. 2011. – 160 с.; Габдреева Н.В. Французская лексика в русском языке: историко функциональное исследование. Дис. ... док филол наук. – Казань., 2001.- 409 с.; Брофман М.В. Французские заимствования в литературном английском языке XVII-XVIII вв.: Дис. ...канд. филол. наук. – М. – Алма-Ата, 1958. – 279 с.; Albert. W. Thompson French the chief source of English military words // French Review. Vol.18, No.3, 1945, 146-152 p.; Adrienne L. Yuen. Gallicism: An analysis leading towards a prototype Gallicism checker. Canada, 1994, 205 p.; Fleischman Suzanne. The French suffix – age: its genesis, internal grows, and diffusion. University of California, 1975, – 472 p.

изучение галлицизмов в составе военной терминологии английского языка в качестве объекта лингвистического переводоведения;

изучение исторических процессов, связанных с формированием и развитием галлицизмов в военной терминологии английского языка, и определение их транслингвальных проблем по заимствованию в узбекском языке;

классификация статистических показателей и особенностей сопоставительной типологии усваемого слоя галлицизмов в военной терминологии английского языка;

обоснование общих сравнительно-типологических и различительных чуждых элементов по особенностям фонологических систем, графического заимствования, морфологического согласования, структуры английского и французского языков в процессе сопоставительного исследования галлицизмов в военной терминологии английского языка;

определение эквивалентов галлицизмов в военной терминологии английского языка на узбекском языке и разделить их на лексико-семантические группы переводческих вариантов.

Объект исследования отобранные галлицизмы в военной терминологии английского языка.

Предмет исследования составляет вопросы места и сравнительно-типологических особенностей, заимствования, фонологических особенностей, морфологической адаптации галлицизмов в военной терминологии английского языка, перевода их на узбекский язык.

Методы исследования. В исследовании использованы методы лингвистической характеристики, сравнительно-сопоставительного, статистического, лексико-семантического анализа.

Научная новизна исследования состоит из нижеследующих:

доказаны особенности, графическое усвоение, морфологическое согласование фонологических систем английского и французского языков, наличие сравнительно-типологических изменений с точки зрения лингвистической структуры;

выявлено развитие на исторических этапах историко-генетических корней (этимологии) галлицизмов в военной терминологии английского языка в качестве использования источника военных реформ языкового и межкультурного сотрудничества;

статистические особенности эквивалентов, транслингвистических языковых единиц с освоенными словами в переводе галлицизмов в военной терминологии английского языка на узбекский язык;

определены статистические показатели уровня владения галлицизмами в английской военной терминологии, свидетельствующие о выражении национальной культуры, различных и сходных аспектах лексико-семантических и концептуальных особенностей перевода.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

проанализированы транслингвистические проблемы и проблемы интерференции посредством сопоставительного изучения галлицизмов в военной терминологии английского языка;

выдвинут автором в качестве предложения эквивалент в узбекском языке по вопросам галлицизмов в военной терминологии английского языка и перевода их на узбекский язык;

обосновано, что вынесенные путем исследования галлицизмов в военной терминологии английского языка научно-теоретические выводы послужат совершенствованию любого проводимого в этом направлении исследования.

Достоверность результатов исследования. Достоверность результатов объясняется тем, что подходы, методы, теоретические сведения, примененные в исследовании, получены из официальных источников; опирается на практические примеры, аналитические материалы, материалы республиканских, международных научно-методических и научно-практических конференций, изданные статьи в научных изданиях ВАК УзР, выводы, предложения и рекомендации внедрены в практику, а также полученные результаты подтверждены компетентными органами.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов исследования устанавливается обогащением общей теории о том, что галлицизм является главным источником военных терминов английского языка, выявлены явление интерференции языка галлицизмов в военной терминологии английского языка, проблемы перевода узбекского языка, транслингвистические процессы, соответствия и научное обоснование их решения, расширен исследовательский масштаб сфер фонологии, морфологии, сравнительной лингвистики, переводоведения, а также можно использовать при освещении лингвистических особенностей галлицизмов в военной терминологии английского языка в качестве научно-теоретического источника для последующих исследований.

Практическая значимость результатов объясняется тем, что материалы и выводы исследования в качестве источника послужат подготовке лекционных курсов по лингвистике, переводоведения, теории и практики перевода, фонологии, морфологии, совершенствования толкового словаря по военной сфере, полиязыковых словарей терминов, этимологического (энциклопедического) словаря, а также написанию учебника, учебного пособия.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных по галлицизмам в военной терминологии английского языка и перевода их на узбекский язык:

выводы по раскрытию синтаксических особенностей выражения языковых единиц с заимствованными словами по вопросу перевода на узбекский язык галлицизмов в английском языке, определению общих и отличительных признаков в отраслевой терминосистеме основ двух языков, обоснованию выражения среди них национального менталитета, лексическим, семантическим, национально-культурным, концептуальным, лингвистическим и переводческим особенностям терминов по военной сфере

в сравниваемых языках использованы в фундаментальном проекте за №ФА-Ф1-005, который финансируется государственным бюджетом (Справка Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук отдела Каракалпакстан Академии наук Республики Узбекистан за №17.01/123 от 28 мая 2022 года). В результате выявлено, что являются первичными факторами функциональности лингвокультурем и языковых, художественных средств по отраслевой терминологии английского и узбекского языков;

научные и практические результаты по роли, значению галлицизмов в военной терминологии английского языка, в частности, заимствованным лексемам из французского языка в развитии военной терминологии использованы в программе “Бедорлик”, подготовленной телерадиоканалом “Ўзбекистон” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана за №04-25-813 от 4 сентября 2020 года). В результате, содержание программы обогащено языковыми фактами, а также послужило важным источником в расширении представлений и понятий слушателей по военным терминам, галлицизмам, английского языка;

научные выводы по самым важным особенностям мировой лингвистики, языкам и межкультурному сотрудничеству, принципам развития военных терминов, переводу военных терминов английского и французского языков использованы в качестве источника в произведениях по исторической и современной теме (Справка Союза писателей Узбекистана за №01-03/470 от 2 апреля 2021 года). В результате, усовершенствован язык созданных художественных и переводческих произведений;

результаты исследования использованы в выполнении задач, установленных в рамках проекта по теме “Создание интеллектуальной платформы переводчика словаря и текста на основе создания инновационного центра переводоведения и словароведения” (справка Андижанского государственного университета за №38-04-919 от 15 апреля 2021 года). В результате, материалы диссертации послужили созданию интеллектуальной платформы переводчика словаря и текста.

научные выводы по лингвистическим аспектам галлицизмов в военной терминологии английского языка, образующих лексический слой лингвистики, появлению транслингвистических проблем терминов в процессе перевода и развитию методики их представления в переводе использованы в издании автором монографии “Галлицизмы в военной терминологии английского языка и проблемы перевода их на узбекский язык” (издание “Фан” Академии наук Республики Узбекистан ISBN 978-9943-19-548-6) и (Свидетельство Агентства интеллектуального имущества за №004527 от 04 февраля 2022 года). В результате данная монография представлена широкой общественности;

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены и одобрены в 15 научно-теоретических и научно-практических конференциях, в том числе в 5 международных и 10 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме исследования издано всего 25 научных работ, в том числе, монография, 9 статей в научных изданиях, рекомендованных к изданию основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, из них 7 в республиканских и 2 в международных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Основной объем диссертации составляет 145 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, приведены сведения по цели, задач, объекту, предмету исследования, соответствию его приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, научной новизне и практическим результатам, достоверности полученных результатов, теоретической и практической значимости работы, внедрению результатов исследования в практику, апробации, структуре диссертации.

В первой главе диссертации, названной как **«Основы изучения военной терминологии английского языка в лингвистическом переводоведении»**, речь идет о проблемах изучения отраслевой терминологии английского языка в качестве объекта лингвистического переводоведения. В ней изучаются и выражается отношение к научно-теоретическим взглядам ученых, проводивших исследования в отраслевой терминологии в мировой и узбекской лингвистике. В частности, представлен подход к спорным мнениям по проблемам, причинам изучения отраслевой терминологии английского языка в качестве объекта лингвистического переводоведения, терминологии и особенностей перевода, а также по географическим, этимологическим аспектам. Формирование данных наук связано с деятельностью таких ученых, как Ж. Мунен, А. Швейцер, Н. Штейнберг, А. Реформатский, В. Комиссаров, Г. Саломов, О. Ахмедов. В истории узбекской лингвистики в книге Г. Саломова «Тил ва таржима»⁷, посвященной теоретическим вопросам художественного перевода, изложены первые обдуманые взгляды перевода. Среди ученых, признающих теории по переводоведению, бытуют мнение, что и в вопросах его содержания, природы и направления существуют определенные противоречия, в этой связи русский ученый А. Реформатский выдвигает вопрос о том, что переводоведение – это не специальная наука, а один из объектов изучения лингвистики⁸. В 70-годах ещё один из русских ученых В. Комиссаров, который обогатил теорию перевода, считая различные аспекты лингвистического анализа перевода как взаимосвязанные разделы лингвистики перевода, старался привести их в единое теоретическое понятие. Ж. Мунен - западный ученый, прославившийся в качестве автора книги «Теоретические проблемы перевода», и первый, кто поставил перед собой

⁷ Саломов Г. Тил ва таржима. -Т: Фан, 1966, -383 б.

⁸ Реформатский А.А Лингвистическая вопросы перевода, журн. «Иностранный языки в школе»,1952, С.12-22.

задачу глубокого освещения основ перевода с точки зрения современного переводоведения и, в частности, с точки зрения его функционального направления. По его мнению, несмотря на то, что перевод является своеобразным билингвизмом, его теоретическое изучение является только проблемой лингвистических связей и вмешательств, то есть и индивидуальной психологической проблемой⁹. Безусловно, терминология и переводоведение взаимосвязанные науки. В связи с тем, что английский и узбекский языки являются не взаимородственными языками, в переводах терминов отдельно уделяется внимание на вопрос нахождения соответствий по *аллитерации, лаконизму, транслитерации, транскрипции* в отношении их грамматических, стилистических, художественных элементов. С классификацией моделей синтеза языка в процессе перевода А.Швейцер предлагает различать *грамматические трансформации, лексико-семантическую перефразию и ситуативную трансформацию*¹⁰. Межязыковые трансформации (галлицизмы) делятся на три вида: 1) лексические трансформации – *транскрипция, транслитерация, калькирование и лексико-семантические изменения*; 2) грамматические трансформации – *дословный перевод, разделение предложений, грамматические изменения (изменение состава слова, замена частей речи)*; 3) лексико-грамматические (синтактические) трансформации – *антонимический перевод, экспликация (толковый перевод), компенсация*. В вопросе заимствования и перевода галлицизмов в военной терминологии английского языка обращают внимание на все виды трансформаций. В вопросе генетического изучения терминов в переводе терминов, в частности, в переводе военных терминов явно проявляется языковая трансформация.

Во втором параграфе главы, названной как “Формирование и изучение галлицизмов в военной терминологии английского языка”, речь идет о научно-теоретических мыслях по истории формирования галлицизмов и дается этимологический анализ. Исследования таких узбекских ученых-лингвистов, как А. Абдуазизов, А. Гулямов, М. Ирискулов, З. Аликулов, П. Нишонов, и зарубежных ученых, как А. Суперанская, Ю. Сахаров, Н. Штейнберг, Г. Суит, важны. Выявлено образование галлицизмов в военной терминологии современного английского языка посредством следующих способов: 1) исконные термины - 23%; 2) термины, образованные аффиксальным способом - 30%; 3) термины, образованные способом конверсии (транспозиции) - 1,7 %; 4) военные составные термины - 5,4%; 5) военные сокращенные термины (аббревиатуры) - 1 %; 6) военные соединительные термины - 38,7%; 7) заимствованные термины. Формирование военных терминов в английском языке изучены посредством статистического анализа словаря «Military dictionary» (военные термины) Уильяма Дуане (William Duane).

Третий параграф главы назван как «Роль галлицизмов в военной терминологии английского языка и их сопоставительно-типологические особенности». В данном параграфе французский лингвист Бруно Поле Гастон

⁹ Mounin Georges. Les Problèmes Théoriques de La Traduction. Gallimard 1963. –294 p.

¹⁰ Швейцер.А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. –280 с.

Парис¹¹, первым исследовавший французский язык, представил основные методические указания по сравнительно-типологическому изучению языковых памятников и их истории с точки зрения интереса и, вместе с этим, по дальнейшему развитию и изучению темы. Значимы исследования лингвистов, как К. Ажеж¹², А. Томпсон¹³, Г. Суит¹⁴, В. Аракин¹⁵, А. Кулдашев¹⁶ и другие. Согласно статистическому заключению лингвист Д. Алгео считает, что 25% свыше тысячи слов, заимствованных из 84 языков, заимствованы из французского языка, 7 % - заимствованы из итальянского и латинского языков¹⁷. Н. Андрианова отмечает, что галлицизмы имеют место в лексическом составе русского языка в промежутке XVIII – XIX веков¹⁸. Галлицизмы в военной терминологии английского языка – понятие, устанавливающее основную суть и содержание научной работы. Галлицизм – лат. *gallicus* – заимствован из французского языка, но слово или выражение, где заметно, что оно является чуждым элементом¹⁹. Фр. *gallicisme* взято из лат. слова. *gallicus*, термин *gallicism* образован посредством присоединения к латинскому слову *gallic* французского словообразующего суффикса *isme-ism*, а это понимается, как слово или выражение, заимствованное на какой-то язык из французского языка. Хотя согласно данному определению, опираясь на каждые принципы, приходится называть галлицизмами любое слово или выражение, исходящее из французского языка. Заимствование галлицизмов в военной терминологии английского языка изучено с разделением на три основных периода. Первоначальный период заимствования галлицизмов в военную терминологию английского языка начался с захвата Нормандцев в 1066 году, с конца XIX века стало наблюдаться постепенное снижение последней точки периода заимствования. Галлицизм в военной терминологии английского языка примерно выявлен на 36%.

Вторая глава диссертации названа как **“Фонологический и морфологический анализ галлицизмов в военной терминологии английского языка”**, состоит из трех параграфов. В первом параграфе данной главы **“Особенности фонологических систем военной терминологии английского и французского языков”** заимствованные из французского языка военные лексемы, то есть особенности произношения галлицизмов и фонологической структуры обоснованы примерами. Изучены фонологические единицы *фонема, силлабема, акцентема, интонема*. В исследовании

¹¹ Paris G. *grammaire historique de la langue française*. Paris, 1868. P.317.

¹² Hagege Claude – *Le soufflé de la langue. Voies et Destins des parlers d’Europe*. – Edition Odilie Jacob, 1992. P.93

¹³ Albert. W. Thompson *French the chief source of English military words // French Review*. Vol.18, No.3, 1945, 146-152 p.

¹⁴ Mark Atherton. *Henry Sweet’s idea of totality: a nineteenth – century Philologist’s approach to the Practical study of language*. London, 1994, – 323 p.

¹⁵ Аракин.В.Д. *История английского языка*: М.2003. – 272 с.

¹⁶ Кўлдошев А, Хамзаев С. *Инглиз тили тарихи*. Т, 2015. – 186 б.

¹⁷ Algeo J. Pyles Th, *The Origins and Development of the English language*. Fourth Edition. Harcourt Brace Jovavich College publishers, 1993. – 381 p.

¹⁸ Андрианова Н.С. *Военная и научно-техническая терминология французского происхождения в современном русском языке*. Казань, 2009. -235 с.

¹⁹ Хожиев А. *Тилшунослик терминларнинг изоҳли луғати*. –Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси давлат илмий нашриёти, 2002, – 166 б.

наблюдается тот факт, что носовые звуки и последние согласные звуки в некоторых словах французского языка не произносятся, процессы ассимиляции и диссимиляции имеют отдельное значение, а также произношение звуков напрямую зависит от их графического согласования. Анализ фонетической и фонологической ассимиляции французских военных сочетаний в английском языке показал различие между вокальной системой и системой согласных двух языков. Фонетическую систему данных языков можно считать совершенно противоположной. Выявлены 4 носовых фонем в процессе отсутствия произношения носовых согласных и некоторых последних согласных звуков, а также ассимиляции во французском языке. В процессе заимствования галлицизмов выявлено, что произношение носовых звуков в английском языке согласуется посредством сочетания согласных звуков [n] и [m] с гласными звуками. Сравните: (*campaign* [kãpaŋ] > *campaign* [kæm'peɪn], *uniforme* [œnifɔrm] < *uniform* ['ju:nifɔ:m], *infanterie* [ɛ̃fãtri] < *infantry* [nf(ə)ntri], *combat* [kɔ̃ba] > *combat* ['kɒmbæt], *le symbole* [sẽmbɔl] > *symbol* [simbɔl], *entrer* [ãtre] > *enter* ['entə] и т.д. Наблюдается, что галлицизмы подвергаются комбинаторным изменениям количественных и качественных признаков, то есть явлениям ассимиляции, диссимиляции, аккомодации, метатезы под воздействием речевых звуков с соседними звуками английского языка и проявляются с помощью двух методов (*транскрипции и транслитерации*) произношения посредством звука (носового).

Второй параграф главы назван как “Графическое заимствование галлицизмов в военной терминологии английского языка”. Для понимания системы существующих фонем галлицизмов в военной терминологии английского языка, определения отношений в её орфографии законных изменений, возникших в звуках в истории английского языка, заимствованные звуки изучены графически и в результате стало известно, что потеряли свою самостоятельную функцию. Диакритические признаки, как акут, гравис, седиль, циркумфлекс, трема, имеющие важные значения в заимствованных военных терминах в английском языке, изучены с помощью примеров. В английском и французском языках существует система различных транскрипций, выявлено, что лингвистический материал этих языков традиционно представляется *диакритическими знаками* и в заимствованных галлицизмах в английском языке диакритические знаки приостанавливают сою функциональную задачу. Доказано, что звуки французского языка второго периода в процессе фонетического согласования, произношение звуков напрямую зависит от степени их графического согласования – аккомодации (соответствия), здесь сам английский язык считается ведущим в качестве языка донора внутри военных языков и что заимствованные военные термины (галлицизмы) в его составе имеют большое значение. Неспецифический аспект фонемы [ij] в графической структуре английского языка: *bataillon* фр < *battalion* гал – перевод батальон, *patrouille* фр. < *patrol* гал – перевод патруль, *périlleux* фр. < *perilous* гал – перевод хавфли (опасный), *réveille* фр. < *revival* гал – перевод уйғотиш сигнали (сигнал подъема), *citadelle* фр < *citadel* гал – перевод кўрғон (крепость) и другие. В этом случае выявлено, что

графическое согласование данных военных терминов и подвержение к явлению аккомодации коренным образом отличаются в отношении произношения звуков, а также графическое согласование букв [ill] французского языка заимствовано на английский язык в графической форме [il] и [l]. В исследовании также выявлено, что французские согласные, непригодные на конце слова в составе заимствованных галлицизмов в военных терминах английского языка во многих случаях изменяются графически. Везде выявлено, что последняя буква – *t* – во французском языке, почти не произносится: *cadet* [kadɛ] < *cadet* [kə'det] – перевод курсант, *combat* [kɔ̃ba] < *combat* [kɔ̃mbæt] – перевод жанговар (боевик), *déport* [depɔ] < *deport* [dɛ'rɔrt] – перевод чикариш, юбориш (вывоз, отправка), *route* [rut] < *route* [rut] – перевод маршрут, *camouflet* [kamufle] < *camouflet* [kɑmuflət] – перевод никоблаш (маскировка) и т.д. Фонологическая структура не всегда подчиняется правилам произношения заимствованного языка и поэтому образует определенную низшую систему. В английском языке выявлен ряд военных терминов, которые отличаются “чуждым проявлением”, то есть необычными фонемами и их сочетаниями, а также атипичными акцентологическими структурами слова.

В последнем параграфе главы речь идет о “Морфологическом согласовании заимствованных галлицизмов с военной терминологией английского языка”. При морфологическом анализе заимствованных галлицизмов в военной терминологии английского языка всего лишь трое из них имели свойства (точное, специализированное, порядковое), а в остальных 6400 изучены морфологические изменения заимствованных галлицизмов в военной терминологии английского языка, состоящих из грамматической категории (глагол, существительное, прилагательное и словосочетания). В процессе морфологического согласования галлицизмов случаи заимствования словообразующих окончаний проявлены следующим образом: а) выявлены согласованные с военными терминами английского языка окончания, образующие существительные: *ire* < *y, tion* > *tion*, *ement* > *ment*, *isme* > *ism*, *ie* < *y, ad* > *ade*, *ness* > *ness*, *satio* < *zation, ing* > *ing*, *tié* < *ty, ance* > *ance*, *age* > *age*, *ance* > *ance* и окончания, образующие лицо *eur* < *er, or* ва *ête* < *uest*; б) согласованные с военными терминами английского языка окончания, образующие глагол: выявлены структурное согласование аффиксов как *-ir + to V*, *-re + to V*, *-er + to V* и проявление этого окончания в военной терминологии английского языка с помощью частицы *to*. В узбекском языке переводится посредством присоединения окончаний *-иш*, *-аиш*, *-моқ*; в) окончания, образующие прилагательное: наблюдается согласование посредством форм *iale* < *ial, al* < *al, if* < *ive, able* < *able, iote* < *iot, re* < *er, que* < *ic+(ed), ie* < *y, aire* < *ary, eux* < *ous*; г) к морфемам, образующие сочетание относятся: (*avan, contre, general*). Галлицизмы при заимствовании в военных терминах почти не подвергались явлению *транспозиция* (замена), осуществлялись с помощью *трансформации* (преобразование) и *транслитерации* (буквы). Наблюдается, что при морфологическом согласовании заимствованных галлицизмов в военной терминологии

английского языка при в грамматическом трансформировании военные сочетания в виде A+N из французского языка заимствованы на английский язык в виде сочетания N+A. В узбекском переводе переводится посредством грамматического состава N+A и уделяется специальное внимание на окончания.

Третья глава диссертации названа как **“Применение в переводе галлицизмов в военной терминологии английского языка”** состоит из трех параграфов, озаглавленных как **“Лексико-семантическое выражение галлицизмов в военной терминологии английского языка”**, **“Вопросы перевода галлицизмов в военной терминологии английского языка на узбекский язык”** а также **“Особенности перевода галлицизмов в военной терминологии английского языка”**. В первом параграфе исследования галлицизмы в военной терминологии английского разделены на лексико-семантические группы: 1. Галлицизмы по военному вооружению и сооружениям военной инженерии переводятся с помощью калькирования, так как в военной терминологии узбекского языка эквивалент названий современного вооружения почти не встречается: *artillery* гал – перевод артиллерия, *bomb* гал – перевод бомба, *camouflage* гал – перевод камуфляж, *dirigeable* гал – перевод дирижабль и другие. И. Расулов дает следующее толкование: **“... интенсифицированы заимствование слова из русского языка, образование слов и выражений с помощью калькирования”**²⁰. По его мнению, образование термина в основе военных терминов,... терминов русского языка, то есть способ калькирования был и будет одним из самых плодотворных способов. 2. Галлицизмы по военным званиям и степени переводятся посредством присоединения образующего окончания **–чи**: *combatant* гал – перевод жангчи (боец), *archery* гал – перевод камончи (стрелок), *marauder* гал – перевод боскинчи (захватчик) и другие. 3. Галлицизмы по военным действиям, приказам, командам переводятся на узбекский язык с помощью присоединения аффиксов **–лик, –моқ, –иш, –аш**: *block* гал – перевод тўскинлик (преграда), *conquer* гал – перевод босиб олмоқ (захватить), *discharge* гал – перевод ўқ узиш (стрелять), *escort* гал – перевод кўриқлаш (охранять), *force* гал – перевод қийнаш (мучить) и т.п. 4. Галлицизмы по видам войск переводятся на узбекский язык с помощью присоединения вспомогательных лексем *хона, гоҳ, бўлим, жой, ҳарбий*: *division* гал – перевод дивизия бўлим (отделение), *depot* гал – перевод сарой, омборхона (склад), *corps* гал – перевод корпус (военный) войско и др. Итак, грамматическая трансформация вышеуказанных галлицизмов в военной терминологии английского языка, разделенные на лексико-семантические тематические группы, состоят из категории существительного, глагола, прилагательного и словосочетаний. В сфере вопросов перевода на узбекский язык приведен сравнительный анализ. В вопросе понимания и перевода галлицизмов в военной терминологии английского языка осуществлены следующие методы: 1) адекватный перевод (с помощью эквивалентов); 2) с помощью альтернативных вариантов; 3) с помощью способа калькирования (дословный). По нашему, хороший эквивалент перевода военного термина

²⁰ Расулов И. Улуғ Ватан уруш йилларида ўзбек тили лексикаси. – Т: Фан, 1977. – 149 б

английского языка должен отвечать трем требованиям: 1) сохранение краткости (оригинал) термина; 2) точная передача объема понятия в оригинале; 3) обеспечение неповторяемости издавна существующего термина. Западное переводоведение, русские и узбекские ученые разделили период терминов на четыре способа. Обычно, перевод терминов данной группы проявляется следующим образом: а) характеристика значения галлицизмов и ошибка в переводе: *feld studie* фр. *field study* гал. — перевод “дала ўрганиш (изучение поля)” является неправильным переводом, однако полевое занятие, *grand time* — перевод это не время жить или время земли, а время военных самолетов на земле; б) дословный перевод галлицизмов: *general staff* гал. — перевод не генерал штаб (генеральный штаб), а, наоборот, “бош штаб (главный штаб)”, *tactical air command* гал. — перевод не “тактик ҳаво қўмондонлик эмас (тактическое воздушное командование), а тактика воздушного командования и т.д. в) частичная или полная транслитерация галлицизмов: *hangar* гал. — перевод ангар, *heroism* гал. — перевод қаҳрамонлик (героизм), *mission* гал. — перевод миссия и т.д.; г) транслитерация и дословный перевод галлицизмов: *radio operator* гал. — перевод радио оператор (радист), *chief master sergeant* гал. — перевод не “бошлик уста сержант ёки бош уста сержант эмас, аксинча, бош сержант (главный мастер - это не сержант или главный мастер-сержант, а скорее главный сержант), но *chief* гал. — перевод асосий вазифа бажарувчи шахс, бошлик (лицо, выполняющее основную задачу, начальник), *master* гал. — перевод позиция, *sergeant* гал. — перевод ранг, даража маъносини билдиради (означает цвет, уровень); д) перевод галлицизмов с помощью транскрипции (звуки): *general en chef* гал. — перевод генерал — аншеф, *warrant officer* гал. — перевод уорент-офицер и т.д. При переводе галлицизмов в военной терминологии английского языка на узбекский язык основной вопрос заключается в том, что переводчики иногда стремятся в прямом смысле найти буквенный эквивалент иностранных языков (военный термин и галлицизм английского языка) в соответствии русским правилам. Широко используются галлицизмы в военной терминологии английского языка в переводе их на узбекский язык следующими способами: традиционный эквивалентный перевод, свойственный военной сфере, прямое одолжение (транслитерация), калькирование (трансформация), толковый перевод, обозрение (интерпретация), объяснение. Отдельный перевод галлицизмов в военной терминологии английского языка на узбекский язык считается очень сложным и неоднозначным лингвистическим явлением. При переводе галлицизмов в военной терминологии английского языка отмечается, что необходимо правильно понимать понятие “галлицизм” и перевод военных терминов английского языка, точно знать семантические особенности, выделяющие морфологическую структуру терминов от общих слов, виды военного выражения и своеобразные особенности их структуры. В качестве статистического анализа перевод произведения Эрнеста Хемингуэя “*A Farewell to Arms*” на узбекский язык как “Алвидо, Курол!” служит источником при освещении вопроса. В узбекском переводе произведения военные термины и заимствованные военные лексемы английского языка по действиям, оружием первой мировой войны, использованию боевого

искусства переведены на узбекский язык. Переводчик используя *метод перевода, метод изображения, а также способ интерпретации (толкование и анализ)*, достиг адекватности в переводе. Однако и в переводе военных терминов выявлены некоторые ошибки. Результаты анализа перевода военных терминов английского языка на узбекский язык показали, что классификация видов военных терминов разделена на 7 групп и выявлено всего 142 терминов. Из них примерно 87,3% составляет соответствие в переводе, примерно 12,7% - ошибки в переводе. При переводе заимствованных военных терминов английского языка на узбекский язык наблюдаются следующие основные ошибки: а) усилия переводчиков в том, чтобы перевод иностранного термина соответствовал дословным русским правилам в некоторых узбекских материалах. Этот способ не всегда подходит; б) в связи с тем, что термины выражают понятие, свойственное только кругу определенной темы языка источника, могут возникнуть ошибки и поэтому на языке перевода не соответствует терминам, исходящих из исконного языка. В оригинале произведения писатель смог правильно и точно выразить заимствованные галлицизмы из военного термина (из французского языка). Однако в его переводах на другие языки, то есть на узбекский язык возникли некоторые ошибки. Г.Саламов дает следующее толкование: “Подходить к субъективному наклонению перевода, переводу текста путем *«интуиции»* приводит к некоторым ошибкам”. В узбекских переводах галлицизмов лингвистическая модель альтернативных военных терминов следующие: Галлицизм - *avant-garde, barracks, block, brigadier, rank, soldier, hostile, infantry, aggression, adjutant, espionage, rebel* и т.д.; Перевод: *отряд, казарма, тўсқинлик қилиши (препятствовать), бригадир, ранг (саф унвон) (военный чин), солдат, душман (враг), пиёда аскарлар (пешие солдаты), агрессия ҳужум (нападение), адъютант, шпион, исён (бунт)* и т.д.; Рекомендованная модель узбекского языка: *пешдор (передовой), аскархона (сарбозхона) (казарма), истехком (крепость), аскарбоши (военачальник), рутба (звание, ранг), шер, сарбоз (рядовой), жангари (боевик), сипоҳ (служивый), чопгун (тажовуз) (агрессия), нойиб (ноиб) (помощник), юртчи (правитель страной), ихтилол (мятеж)* и другие. Эквиваленты в переводе галлицизмов в военной терминологии английского языка до сих пор проявляются в соответствии военным терминам русского языка. Сравните: *сигнал, сержант, солдат, казарма, резерв, пистолет, милиция, офицер, патриот, снайпер, манёвр, агрессия, ранг, чемпион, камуфляж, парк, марш, маршал, лейтенант, фронт, бригадир, шпион* и т.д. Альтернативная модель узбекского языка: *урон (ишора), мамлук, сарбозхона, захира (таштхона), ҳарба, миришаб (шабгард), шер, элсевар, мерган, дамдама, чолгун (тажовуз), рутба, мубориз, бактар (баргуствон), сайилгоҳ, йосол, буюк саркарда, жабҳа, аскарбоши, юртчи* и др. Своеобразие военных терминов узбекского языка следующие: а) краткость и лаконичность военного термина, состоящего из одной лексемы; б) проявление военного термина в альтернативной модели узбекского языка при переводе любого военного термина; в) требуется перевод военных терминов,

соответствующий узбекской альтернативной модели посредством метода эквивалентного перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сформированы следующие выводы на основе исследования проблем перевода галлицизмов в военной терминологии английского языка на узбекский язык:

1. В результате расширения исследований, направленных на изучение появления терминологических систем из разных языков, их структуры и функциональных особенностей начиная с 80-х годов XX века, проблем перевода стало формироваться новое направление в терминологии – сравнительная терминология. Объект исследования сравнительной терминологии составило сопоставительно-типологическое изучение терминологических систем родственных и неродственных языков на разных языковых уровнях. Несмотря на то, что исследований, осуществленных в сфере терминологии, много, ученые до сих пор не пришли к единому мнению о сути понятий “термин”, “терминология” и это показывает степень актуальности перевода терминов.

2. Сегодня не существует точного лингвистического механизма различия терминологии и общеупотребительных лексем. В сфере переводов терминов ряд проблем ещё не нашли своего полного решения. Поэтому круг исследований по терминологии английского языка расширяется. И в стране проблема перевода иностранных слов сохраняют свою актуальность. Требуется анализ с оцениванием лингвистических особенностей этой большой практики в переводоведении, создание методики перевода, пропаганда соответствующих способов для переводчиков, создание двуязыковых и этимологических словарей.

3. Лексемы, заимствованные из французского языка в военной терминологии английского языка, составляют весомый слой словарного состава английского языка. Они успели превратиться в языковое имущество современного английского языка, и галлицизмы в составе военной терминологии английского языка примерно до XX века свидетельствуют о возникновении множества новых терминов. В формировании и развитии мировой военной терминологии роль французского языка безгранична.

4. Стало известно, что галлицизмы в военной терминологии английского языка заимствованы путем двух способов: транслитерация и транскрипция (буквы и звуки). Несмотря на заимствование многочисленных военных терминов, носовые звуки французского языка полностью потеряли свою функциональную задачу, и в английском языке нет носовых звуков, вместе с этим, заимствованные лексемы в военной терминологии английского языка подвергнуты ассимиляции и диссимиляции, точнее, в результате фонологических изменений стало известно, что фонетическая система галлицизмов полностью противоречива.

5. В процессе заимствования галлицизмов в военной терминологии английского языка диакритические знаки имеют большое значение. В военных терминах современного английского языка диакритические знаки почти не встречаются.

6. Вопрос перевода лексико-семантических групп галлицизмов в военной терминологии английского языка, в основном, рассматривается посредством четырех способов, двух групп с точки зрения сложности понимания и перевода галлицизмов в военной терминологии английского языка, трех требований эквивалента перевода военного термина английского языка и можно сказать, что вопрос перевода терминов данной группы имеет свою дифференцию.

7. Военные термины английского языка в переводе И. Гафуровым произведения Ernest Hemingway “*A Farewell to Arms*” (“Алвидо, Курол!”) в качестве результата сравнительного анализа переведены с помощью способов (*калькирование: полная калька и полукалька, эквивалентный перевод, толковый перевод*). Ошибки в общем переводе составляют примерно 12,7%, соответствия – 87,3%.

8. При переводе галлицизмов в военной терминологии английского языка на узбекский язык целесообразно широко использовать на практике шесть способов перевода: традиционный эквивалентный перевод по военной сфере, дословное заимствование (транслитерация), калькирование (трансформация), толковый перевод, комментирование (интерпретация), объяснение (экспликация).

9. Считаем целесообразным использование способа прямого перевода с английского языка и других иностранных языков в научных и практических переводах при вопросе перевода галлицизмов в военной терминологии английского языка. Согласно этому, постарались изучить альтернативную лингвистическую модель в переводе альтернативных военных терминов в узбекском языке.

10. Посредством согласования военных терминов или галлицизмов, образованных на основе английского языка, и всех эквивалентов военных терминов узбекского языка, заимствованных из французского языка, наибольшего сокращения количества синонимов, возникших с помощью вариантов перевода, можно ускорить формирование и улучшить уровень качества системы военной терминологии узбекского языка.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021 Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND
LITERATURE**

MUKHAMEDOVA LOLA DJURAEVNA

**GALLICISM IN MILITARY TERMINOLOGY OF THE ENGLISH
LANGUAGE AND ITS TRANSLATION PROBLEMS INTO UZBEK**

**10.00.06 – Comparative study of literature, contrastive linguistics and translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in Philological sciences**

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B.2020.1.PhD/Fil1151.

The dissertation has been carried out at the Bukhara State University.

The dissertation abstract is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English (resume)) on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» information and education portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Qambarov Nosir Mansurovich

Doctor of Philosophy in Philology, Professor

Official opponents:

Nosirov Abduraxim Abdumutalipovich

Doctor of Science in Philology, Professor

Axmedova Mexrinigor Baxadirovna

Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization:

Samarkand State Institute of Foreign Languages

The dissertation defense will take place on «16» September 2022 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.03/04.06.2021 Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol Str., 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-29-14; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration No. 165 (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol Str., 11. Phone (0 365) 221- 29- 14).

The dissertation abstract is distributed on «22» August 2022.

(Mailing protocol-register No. 2209 of «22» August 2022).



D.S.Uraeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

M.M.Juraeva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the linguistic features of gallicism in English military terminology and to reveal the issues of their translation into Uzbek.

The object of the research work is selected gallicism of English military terminology.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

The phonological systems of English and French languages, graphical assimilation, morphological adaptation, linguistic structure of typological changes are also proved;

The historical-genetic roots (etymology) gallicisms of English military terminology have been determined that the use of languages and intercultural cooperation as a source of military reforms has progressed in historical stages;

The statistical characteristics of words whose equivalents have been assimilated with translinguistic units are determined in the Uzbek translation of gallicisms in English military terminology

The statistical indicators of the level adaptation of gallicism in the military terminology of the English language and also the evidence of the expression of national culture, different and similar aspects of the lexical, semantic, and also conceptual translation features have been determined.

The implementation of the research results. Based on scientific results and conclusion obtained in the study gallicism in English military terminology and their translation into Uzbek:

From the conclusion on cultural, conceptual, linguistic and translation features is used in the fundamental project No: FA-F1-005, funded by the state budget (reference of the Karakalpak Research Institute of Humanities, Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No.17.01/123 dated May 28, 2022). As a result, it was determined that the English and Uzbek languages are the primary factors in the functionality of linguistic and artistic means of linguocultures and field terminology;

The role and importance of gallicism in English military terminology, in particular, from the scientific and practical results of lexemes learned from French in the development of military terminology have been used in the program "Bedorlik" prepared by the National Television and Radio Company of Uzbekistan "Uzbekistan". (Reference No. 04-25-813 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan of September 4, 2020). As a result, the content of the program was enriched with linguistic facts and served as an important resource in expanding the audience's imagination and understanding of English military terms or gallicisms;

The most important features of world linguistics are scientific and intercultural cooperation, the principles of development of military terms, scientific conclusions on the translation of military terms in English and French, have been used as a source in historical and contemporary works. (Reference No.01-03/470 of the Writers'

Union of Uzbekistan dated April 2, 2021). As a result, the language of the created art and translation works have been improved;

The results of the research have been used to perform the tasks set in the framework of the project "Creation of an intellectual platform for dictionary and text translation based on the establishment of the Center for Innovation in Translation and Linguistics" (Reference No.38-04-919 of Andijan State University, April 15, 2021). As a result, the dictionary and text translation served to create an intellectual platform.

Linguistic aspects of gallisms in the military terminology of English, which form the lexical part of linguistics, the scientific process of the translation process the author has published a monograph entitled "Gallicism in English military terminology and the problems of their translation into Uzbek." (ISBN 978-9943-19-548-6, Fan Publishing House of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan) (Reference No.004527 of Intellectual Property Agency under the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan). As a result, the work of this monograph was presented to the general public.

The outline of the dissertation. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, appendix, and the list of used literature, with a main volume of 145 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Mukhamedova L.D. Formation of English military terms. ACADEMICIA: International Multidisciplinary Research Journal. India 2021.Vol.11 No. 4 (2021). Impact Factor: SJIF 2021 = 7.5; Global impact factor- 0,682. ISSN: 2249-7137. 1854-1857 pp.

2. Mukhamedova L.D. Ancient Uzbek Army terminology and translation equivalent with other military terms (Period of Amir Temur ruling). Research Journal Spain 2021 Impact Factor: SJIF 2021 = 7.223; EJNEA – 2021, ISSN 2660 – 5589 = 6.5 Global impact factor 0.682. 15-17 pp.

3. Мухамедова Л.Д. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари // монография. Тошкент: Фан, 2022 – 177 б.

4. Мухамедова Л.Д. Инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги галлицизмлар ва уларни ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари. Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ҳузуридаги Интеллектуал мулк агентлиги Реестр: гувоҳномаси № 004527 муаллифлик ҳуқуқи. Тошкент, 2022 йил.

5. Мухамедова Л.Д. Инглиз тили ҳарбий терминологиясида галлицизмлар ва уларнинг фонологик ва синхроник таҳлили // УзМУ хабарлари. Тошкент, 2021. -№1.1. Б. 220-223 (10.00.00 №15)

6. Мухамедова Л.Д. Ҳарбий терминлар таржимасининг ўзига хос хусусиятлари// Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. Хоразм, 2021. №3. Б.259-261 (10.00.00.№21)

7. Мухамедова Л.Д. Тил контактлари муаммолари ва инглиз тилига ўзлашган ҳарбий терминлар // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. Хоразм, 2021 №5. Б.100-105 (10.00.00.№21)

8. Мухамедова Л.Д. Инглиз тилидаги французча ҳарбий ўзлашмалар ва уларнинг ўзбек тилида таржима масаласи // Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. Хоразм, -2022 №5. Б.113-114 (10.00.00.№21)

9. Мухамедова Л.Д. Француз тилидан инглиз тилига ўзлашган ҳарбий терминлар ёхуд галлицизмлар // Ўзбекистон Қуролли Кучлари Академияси Ҳарбий таълим ва фанда инновациялар. Тошкент, -2019. №2(4).Б.50-54.

10. Мухамедова Л.Д. Француз тилидан инглиз тилига ўзлашган ҳарбий терминларнинг тарихий босқичлари // Ўзбекистон Қуролли Кучлари Академияси Хабарномаси. Тошкент, 2019. №3(31). Б. 104-105.

11. Mukhamedova L.D. French the chief source of English military words // Ўзбекистон Қуролли Кучлари Академияси Ҳарбий таълим ва фанда инновациялар. Тошкент, -2020. №2(8). Б.21-24.

II бўлим (II часть, II part)

12. Mukhamedova L.D. “Teaching military linguistics and experience of the Uzbek army. Ахборот коммуникацион технологиялари ва алоқа ҳарбий

институтининг “Ҳарбий алоқа тизимида ахборот коммуникация технологиялари муаммолари” мавзусидаги республика илмий-амалий конференция материаллари. Тошкент, -2019, -Б.218-222.

13. Mukhamedova L.D. Gallicism in Military Terminology of the English language and its translation problem into Uzbek // Ўзбекистон Қуролли кучлари Академияси “Чет тилларни ўқитишда илғор хорижий тажрибаларни ўқув жараёнига татбиқ этишнинг истиқболли йўллари” халқаро илмий – амалий анжуман материаллари. Тошкент, 2019. -Б.289-294.

14. Мухамедова Л.Д. Галлицизмы в военной терминологии английского языка и их перевод на узбекский // Таджикский государственный институт языков имени С. Улугзаде “Актуальные проблемы лингвистики и перевода в современном мире” илмий-амалий анжумани материаллари. Тажикистан, - 2019, Б.181-183.

15. Мухамедова Л.Д. Галлицизм термини инглиз тили ҳарбий терминологиясидаги ўрни ва аҳамияти // “Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси” Халқаро микёсидаги онлайн илмий-назарий конференция материаллари. Бухоро, 2020. Б.150-153.

16. Мухамедова Л. Галлицизмы в военной терминологии английского языка их заимствования с французского, и проблема перевода // “Образование и культура” [РИНЦ] – Набережные Челны, 2020. -Б.193-195.

17. Мухамедова Л.Д. Ўзлашган терминлар термин системаси бирлиги сифатида // “Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги илмий – амалий конференция. Тошкент, 2020. -Б.70-72.

18. Мухамедова Л.Д. French military terms in English (Gallicism) // “Modern scientific challenges and tends” XXXV International Scientific Conference – Poland, 2021. 178-182 pp.

19. Мухамедова Л.Д. Ўзлашган терминларнинг фонетик мослашуви (Инглиз ва француз тиллари фонологик системаларининг хусусиятлари) Жиззах давлат педагогика университети “Таълимда филологияни ривожлантиришнинг глобал масалалари” мавзусидаги илмий-амалий анжумани. Жиззах, 2021. -Б.90-93

20. Мухамедова Л.Д. Заимствованный термин как единица термин системы (Теоретические исследования в области терминологии). Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг “Хорижий тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари муаммолар ва ечимлар” мавзусидаги анжуманлар материаллари тўплами. Тошкент, 2021. -Б.110-113

21. Мухамедова Л.Д. Особенность фонологических систем военной терминологии английского языка (на материале французского языка). Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлар Академияси “Замонавий офицерларни тайёрлашда хорижий тилларни ўргатишнинг аҳамияти” мавзусидаги халқаро онлайн илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. Тошкент, 2021. -Б.506-510.

22. Мухамедова Л. Француз тилидан ўзлашган терминларнинг фонетик мослашуви (инглиз ва француз тили фонологик системаларининг

хусусиятлари) // “Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: педагогика, методика преподавания, филология”. Новосибирск «Академиздат», Андижан, 2021. -Б.458-460

23. Мухамедова Л.Д. Морфологический адаптация и словообразовательных аспектов военных терминов из французского на английском. “Образование и наука в XXI веке”. ISSN 2658-7998 Российская Федерация №А3-20210209., 2021 С.618-622.

24. Мухамедова Л.Д. Қадимги ўзбек тили ҳарбий терминлар таржимасининг ўзига хос хусусиятлари (қиёсий тадқиқи) Захириддин Муҳаммад Бобур ҳаёти ва меросини ўрганиш дунё талқинида. Халқаро онлайн илмий-амалий конференция. Ўзбекистон Республикаси Миллий гвардияси ҳарбий-техник институти Бобур номли халқаро жамоат фонди. Тошкент, 2021 -Б.210-213.

25. Мухамедова Л.Д. French military terms in English language and it's translation into Uzbek. Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг “Лингводидактиканинг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро конференция материаллари тўплами. Тошкент, 2022. - Б.323-326.

26. Мухамедова Л.Д. Инглиз тилидаги французча ҳарбий ўзлашмалар ёхуд галлицизмлар ва уларнинг ўзбек тилида таржимаси масаласи. Нукусский государственный педагогический институт имени Ажнияза республиканской научно-практической конференции «Филология: от теории к практике». Нукус, 2022. -Б.94-97.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
ҳамда инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 17.08.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 2,7. Адади: 100 нусха. Буюртма №410.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.

“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

